

الترجمة الإعلامية

من وإلى العربية والإنجليزية

مجدى قطب





رئيس مجلس الإدارة
محمد أبو الحديد
E-mail:abuelhaded@eltahrir.net

رئيس التحرير
على هاشم
E-mail:aly_hashem@gitc.com.eg

الترجمة الاعلامية من وإلى العربية والانجليزية

مجدى قطب

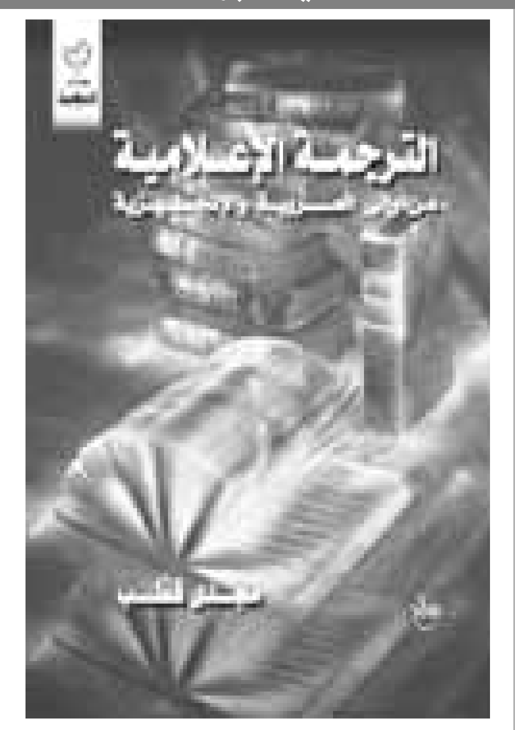
دار الجمهورية للصحافة
١١١ ـ ١١٥ ش رمسيس
ت : ٢٥٧٨٣٣٣٣

إذا وجدت أى مشكلة
فى الحصول على
«كتاب الجمهورية»

وإذا كان لديك أى مقترحات أو ملاحظات
فلا تتردد فى الاتصال على أرقام :
٢٥٧٨٣٣٣٣ ٢٥٧٨١٠١٠

http://www.eltahrir.net

ديسمبر ٢٠٠٨



تصميم الغلاف الفنان :
صـــالح صـــالح

سكرتير التحرير
ســـيد عبد الحفيـــظ

أسعار البيع فى الخارج

سوريا	١٠٠ ل.س
لبنان	٤٠٠ ل.ل
الأردن	١,٥ دينار
الكويت	١ دينار
السعودية	١٠ ريال
البحرين	١ دينار
قطر	١٠ ريال
الإمارات	١٠ درهم
سلطنة عُمان	١ ريال
تونس	٢ دينار
المغرب	٣٠ درهم
اليمن	٣٠٠ ريال
فلسطين	٢ دولار
لندن	٢ جك
أمريكا	٥ دولار
استراليا	٥ دولار استرالى
سويسرا	٥ فرنك سويسرى

الاشتراك السنوى

داخل جمهورية مصر العربية ٦٠ جنيهاً
الدول العربية ٣٠ دولاراً أمريكيا
اتحاد البريد الافريقى وأوروبا
٣٨ دولارا أمريكيًا
أمريكا وكندا
٤٥ دولارا أمريكيًا
باقى دول العالم
٥٨ دولارا أمريكيًا

الترجمة الاعلامية
من وإلى العربية والانجليزية

مجـــدى قطـــب

مساعد رئيس تحرير جريدة الجمهورية
والمحاضر بكلية الاعلام - جامعة القاهرة

مقـــــدمة

ما لم يكن فى الحسبان بالمرة وما لم اتوقعه مطلقا.. أصبح هو المتوقع بإذنه تعالى.. فرغم أنه سبق لى إصدار ثلاثة كتب.. ولدى «مادة» أو مواد «بمعنى أدق» «جاهزة» للنشر.. وهي تكفى لاصدار أربعة أو خمسة كتب أخرى على الأقل.. لكنه بعض الوقت المطلوب للبحث عن هذه المواد وسط تلال من الكتب والصحف والموضوعات الأخرى المتراكمة على مدى سنوات طويلة.. فقط.. المطلوب هو بعض الوقت «لزوم» عمليات البحث و«التمشيط» ولوضع اللمسات النهائية والأخيرة لنشر هذه المواد فى كتب.. ان أحيانا الله وأحياكم.

لكننى فوجئت ورغم ضيق «ذات» الوقت إلى درجة الفقر «التام» والبؤس «الزؤوام».. على ضوء الأولويات اليومية الملحة العاجلة التى لا تنتهى ولا تنفد وكأنها سراب وهمى لا وجود له أصلا فى محيط لا حد له ولا حدود.. ولا برا أو شاطئا.. رغم هذا الإعصار الساحق «الماحق» الذى يطيح بكل ما هو ومن «هو» امامه بلا هواده أو رأفة.. أو بمعنى آخر «معصرة» أو «مطحنة» الوقت الرهيبة التى لا ترحم ولا

تدع أى فرصة.. بل وتدمر أى وكل فرصة للأفكار والخطط الجديدة «المتكدسة» «المخنوقة» والمختنقة أن ترى النور.. رغم كل ذلك.. وجدت نفسى فجأة وبدون سابق انذار اكتب ما تقرأه وستقرأه عزيزى القارئ فى هذا الكتاب..

فرغم أننى كنت ولا أزال وسأظل ما أحيانى الله.. اعتبر نفسى صحفيا يعمل فى قسم أو مجال يتطلب اجادة أو اتقان الترجمة.. وفى نفس الوقت لم اعتبر نفسى يوما ما مترجما يعمل فى مجال الصحافة.. بل العكس هو الصحيح تماما وعن اقتناع وقناعة تامة.

المهم.. ومنذ التحاقى بقسم اللغة الانجليزية وآدابها بكلية الآداب.. من اللحظة الأولى.. حددت لنفسى وحاولت ولا أزال وسأظل أحاول ما كان فى العمر بقية.. حاولت وأحاول حتى هذه اللحظة أن أكون صحفيا وكاتبا.. وبدءا من السنة الثانية بالكلية.. بدأت رحلة اعداد ذاتى طويلة وشاقة اعتمادا على ذاتى وبذاتى.. أملا فى إعداد ذاتى لكي أجد لها موطئ قدم فى بلاط صاحبة الجلالة.

المهم وبعد التحاقى بالعمل فى القسم الخارجى بجريدة الجمهورية.. وهناك للأسف من يطلقون على هذا القسم (سواء بقصد أو بدون) قسم الترجمة.. رغم أن الترجمة ليست إلا وسيلة ومهارة واحدة من بين وسائل ومهارات عديدة.. لابد من توافرها في الصحفى.. واكرر الصحفى الذى يعمل بهذا القسم.

ومن أهم هذه المهارات والوسائل وليس كلها بالطبع.. هو التمتع بحس صحفي مرهف بشكل عام.. ومتابعة للقضايا العربية والخارجية على كافة الأصعدة ومناحي الحياة بشكل خاص. وهو ما يتطلب بل ويفرض على الصحفى الذى يعمل فى هذا القسم.. أن تكون لديه وفى جعبته قاعدة صلدة وصلبة وواسعة من القراءات والمعلومات الغزيرة عن هذه القضايا (العربية والخارجية)، لابد له من قراءات ومعلومات وفيرة في كافة مجالات المعرفة من تاريخ وجغرافيا وفلسفة ومتابعة للأحداث الجارية والسابقة إلي آخر الدرب الطويل من المعارف والمعلومات بكافة اسمائها ومسمياتها.

كل ذلك بل وقبله لابد من التمكن التام فى ومن اللغة العربية (مفرداتها.. النحو.. التذوق.. وكل ما يتعلق باجادتها) والتفوق فيها.

وما سبق يعتبر شرطا أساسيا.. لابد أن يتمتع به كل من يعمل فى مجال الصحافة والاعلام وبكافة وسائله ومجالاته وأقسامه .. ومن بينها القسم الخارجى بالطبع.. وايضا، لابد من اجادة والتمكن من اللغة العربية وبمستوى جيد.. حتى بالنسبة للصحفيين أو المترجمين العاملين فى مجال الصحافة أو الترجمة من العربية إلى الإنجليزية .. (صحف أو مجلات تصدر بالانجليزية..)

المهم وفى ايجاز شديد .. لابد أن يعرف الصحفى الذي يعمل في القسم الخارجى تحديدا وبشكل خاص .. يجب أن يعرف شيئا عن كل شئ من العلوم والمعارف والمعلومات بشكل عام.. وفى نفس الوقت.. لابد أن يعرف كل شئ عن

شئ أو تخصص بعينه (مثلا.. في الشئون والقضايا الشرق الأوسطية - الآسيوية أو الأفريقية.. ال.) بل والأكثر من ذلك .. يمكن أن يكون التخصص فى قضية أو صراع أو دولة ومنطقة بعينها ودون غيرها (الشئون العراقية - منطقة البلقان.. إلى آخره) من سلسلة طويلة من التخصصات المختلفة فى القضايا والصراعات والشئون العربية والدولية أو العالمية.

المهم.. اننى فجأة أو على غرة كما يقولون.. وكنت قد أبديت لها من قبل رغبتى فى خوض هذه التجربة.. فوجئت بالدكتورة ليلي عبد المجيد عميد كلية الإعلام بجامعة القاهرة تطلب منى الاتصال فى نفس اليوم وفورا بالدكتور حسن عماد مكاوى وكيل الكلية لشئون التعليم والطلاب .. وإذا بالدكتور حسن يطلب منى بدوره التوجه فورا إلى قاعة المحاضرات بالكلية لالقاء أول محاضرة فى نفس اليوم أيضا في إطار مقرر مادة الترجمة الإعلامية لطلبة السنة الثالثة بالكلية.

ومن هنا.. كان ميلاد فكرة تأليف «ملزمة» أو ما يماثل ذلك.. حتي يتمكن الطلبة من مراجعة المحاضرات فى اطار المقرر المطلوب تدريسه لهم.. ولم يمض وقت طويل .. إلا وقد بدأت تختمر فى ذهنى فكرة اصدار مؤلف أوسع من «الملزمة».

المهم أننى عرضت هذا الاقتراح على الكاتب الصحفى الأستاذ على هاشم رئيس تحرير كتاب الجمهورية الذى

تصـدره «دار التـحـرير للطبع والنشـر».. كـان الهـدف من الاقتـراح.. تقديم نماذج عملية تطبيقية من واقع ممارسة طويلة للترجمة الصحفية والإعلامية.. لكى يستفيد منها طلبـة كلية وأقسام الإعـلام فى كافـة الجامعات المصرية الحكومية والخاصة.. إلى جانب طلبة وطالبات أقسام اللغة الانجليزية بكليات الترجمة والآداب والألسن وغيرهم من الطلبـة والطالبات ممن يرغبون فى العمل في مجالات الإعلام المختلفة.. أو فى الترجمة بشكل عام وفى ميادين أخرى.

ولم اكد انتـهى من عرض اقتراحى حتى وجدت الأسـتاذ على هاشم متحمسا للفكرة.. وهو ما شجعنى على أن أقوم بتأجيل كل ما كنت استعد له أو أسعى لإنجازه .. سواء على صعيد العمل أو الأمور الحياتية الخاصة والعائلية الأخري.

وفى ايجـاز شـديد.. حـاولت فى هذا الكتـاب أن أنقل خـبـرات سنوات طويلـة من العـمل فى التـرجـمـة بكافـة توجهاتها ومدارسها من خلال علمى الصحفى بالقسم الخارجي بجريدة الجمهورية.. وأيضا في شبكة الأخبار المركزية بإذاعة جمهورية مصر العربية.. إلى جانب الدورة الدراسية للصحافة الحديثة بجامعة بوسطن الأمريكية.. ومن خـلال ممارسـاتى الصـحـفـيـة الأخـرى العـديدة فى التـرجـمة والكتابة باللغـتين العـربيـة والانجليـزية .. إلى جانب دراستى للغة الانجليزية وآدابها فى الجامعة.

أيضا .. حاولت أن أنقل بعض ما عرفته على مدى هذه السنوات الطويلة من دقائق وأسرار و«حرفيـة» مـهنة أو

«فن» الترجمة بشكل عام والترجمة الصحفية والإعلامية بشكل خاص من وإلى اللغتين العربية والانجليزية.. وفى النهاية.. اتمنى.. أن أكون قد وفقت ولو بنسبة محدودة فى هذه المحاولة المتواضعة.

حاولت كذلك.. أن أقدم ما فى جعبتى من رصيد خبرات سنوات طويلة.. لكي يستفيد منها كل من يرغب فى احتراف الترجمة الحرفية والالتحاق بوكالات الأنباء وما على شاكلتها.. أى هؤلاء الذين يرغبون فى أن يكونوا مترجمين محترفين يعملون فى مجالات الصحافة والإعلام.

أيضا حاولت .. واتمنى أن أكون قد حالفنى ولو بعض التوفيق فى أن يفيد ويستفيد من هذا الكتاب.. أولئك الذين يرغبون فى أن يكونوا صحفيين يسعون لإجادة واتقان الترجمة كوسيلة وأداة من أدوات عملهم الصحفى أو الإعلامي فقط وليس كعمل احترافى فى حد ذاته .. سواء من وإلى احدى اللغتين.. العربية أو الإنجليزية.. أو من وإى اللغتين معا..

مجدى قطب

القاهرة ٢٠٠٨/٨/١٦

البريد الإلكترونى: magdykotb 40@yahoo.com

مدونة www.magdykotb.blogspot.com

الفصل الأول

مدخل وإرشادات عامة

١ـ ان من معايير التفوق والتميز فى مجال الترجمة بشكل عام .. هو التعبير عن المعنى الأصلى باللغة الانجليزية إلى العربية والعكس.. بلغة عربية أو انجليزية رصينة.. لا يكاد يشعر معها قارئ النص المترجم بالعربية أو الانجليزية.. أن هذا النص مترجم من لغة أخرى.

٢ـ وفقا لما سبق يقاس تميز وتفوق المترجم بقدره وعلى قدره.. ومن المستحسن ألا يضيف المترجم من الإنجليزية إلى العربية والعكس أى كلمات اضافية بخلاف المعنى الأصلى .. إلا فى حالة الضرورة.. ولما قد تفرضه أهمية الألتزام بالأسلوب الرصين (غير الركيك) للغة المترجم إليها.

مثال

Example : Two Palestinians were shot dead by Israeli soldiers.

عند ترجمة هذه الجملة : يجب الالتزام بالمعنى الأصلى بالانجليزية مع مراعاة فروق الاسلوب والتعبير بين اللغتين الانجليزية والعربية.

الترجمة

١ـ قتل جنود إسرائيليون اثنين من الفلسطينيين بعد اطلاق النار عليهم (الترجمة الأفضل).

٢ـ قُتل (استشهد) اثنان من الفلسطينيين برصاص جنود إسرائيليين

(ملحوظة)

×× استخدام كلمة استشهاد يعنى التدخل فى الخبر.. والكشف عن موقف مؤيد للفلسطينيين).

٣ـ الترجمة : قتل اثنان من الفلسطينيين بواسطة جنود إسرائيليين (هذه الترجمة ليست خاطئة.. لكنها ترجمة ركيكة لا تتفق ولا تتوافق مع الأسلوب والصياغة العربية الرصينة.. وإن كان من الممكن استخدام كلمة على ايدى جنود إسرائيليين وليس الجنود الإسرائيليين (كما سيتم إيضاحه فيما بعد).

ملحوظات هامة

١ـ لا يفضل أن تبدأ الجملة العربية بأسلوب المبنى للمجهول إلا فى حالة أهمية المفعول رغم أنه يتم اللجوءكثيرا إلى ذلك فى العديد من وسائل الإعلام المقروءة والمسموعة والمرئية والالكترونية (الممارسة العملية التطبيقية).

٢ـ الجملة فى اللغة العربية تبدأ بالفعل.. بعكس الجملة فى

اللغـة الانجليـزية فـهـى تبـدأ «بالفـاعل» .. أمـا عناوين الأخـبـار فى الصـحف و«مـواجـيـز» الأخـبـار فى الاذاعـة والتليـفـزيون (headlines) فى العربية والانجليزية فهى تبدأ بالفاعل.

أمثلة

(الجملة العربية)

●● سـمـحت مـصـر لعـشـرين فلسطـينيا بالعـبور إلى سـيناء من قطـاع غـزة الـذى تسـيطـر عليـه حـمـاس للعـلاج الطبـى يوم الأثنين.. وفـقـا لما صــرح به مـسـئـول أمنـى لوكـالة «فـرانس برس».

Egypt allowed 20 Palestinians to cross to Sinai from Hamas - controlled Gaza Strip for medical treatment, a security official told AFP (Agence France Presse).

٣ـ إلى جانـب أن العنوان فى اللغـة العـربيـة والانجليـزيـة يبـدأ بالإسم .. كـذلك أيضـا مـوجـز الأنبـاء أو ملـخص الأنبـاء فى محطات الإذاعة والتليفزيون.

مثال : مصر تسمح بدخول عشرين فلسطينيا للعلاج.

e.g. "Egypt allows 20 Palestinians in for treatment."

مثال: فى ملخص أهم الأنباء فى الإذاعة أو التليفزيون "news headlines" مـصــر تســمح بدخــول ٢٠ فلسـطينيـا للعلاج.

ملحوظة : Note (allowed.... in)

المعنى يفهم من السياق (أى السماح بالدخول «إلى أراضيها» وحذفت كلمة أراضيها.. نظرا لأن عناوين الأخبار المقروءة و«مواجيز أهم الأنباء» فى الإذاعة والتليفزيون.. يستحسن أن تكون مختصرة وفى أقل عدد ممكن من الكلمات.. كما أن المعنى واضح من تركيب الجملة.

التوجه الأول

●● الاتجاه الغالب في معظم الصحف والمجلات المصرية والعربية (الصادرة بالعربية والانجليزية) وكذلك شبكات الإذاعة ومحطات التليفزيون الفضائية والأرضية.. هو الاهتمام بالصياغة العربية أو الإنجليزية الرصينة (تحرير الأخبار والمقالات والموضوعات الصحفية).. ويتوقف هذا بالطبع وفقا للغة التى يتم الترجمة إليها ومخاطبة القارئ والمستمع والمشاهد من خلالها (سواء العربية أو الانجليزية).

●● وفى هذا الإطار تتم ترجمة المعنى بشكل عام.. وهو ما يعنى عدم الالتزام بنص المعنى والكلمات الواردة باللغة الأصلية المترجم منها.. خاصة لو كان المعنى «الحرفى» لكلمة

أو أكثر «ركيكا» بالنسبة لقارئ العربية أو الإنجليزية (يشعر معه القارئ أن النص مترجم).

●● تتمثل خطورة هذا الاتجاه فى أن الرغبة فى صياغة رصينة بالعربية أو الانجليزية قد تؤدى إلى تحريف وتغيير تتفاوت درجاته.. بالنسبة للالتزام بالنص الأصلى .. وهو ما قد يؤدى إلى أخطاء فى الترجمة.. بسبب التمادى والرغبة فى التحرير والصياغة الرصينة (Perfect English) .. على حساب الالتزام بالنص الأصلى.

نموذج للصياغة والتحرير

×× (ترجمة المعنى أو المعانى، على حساب الترجمة الدقيقة أو «الحرفية» (الملتزمة بالنص))

فى المثال السابق:

Two Palestinians were shot dead by Israeli soldiers.

لقى فلسطينيان مصرعهما (أو استشهد فلسطينيان) بنيران جنود الاحتلال الإسرائيلى.

●● لحسن الحظ أن الصياغة السابقة لم تحرف أو تغير المعنى الأصلى.. وأكرر المعنى أو المضمون (وليس النص الدقيق بالانجليزية).. لكن فى احيان أخرى وعديدة قد يكون التحرير .. وأقصد بالتحرير هنا الصياغة فقط (وليس التدخل بانتقاء عناصر أو أجزاء من الخبر وابرازها أو البدء بها والتركيز عليها.. واختصار أجزاء عديدة من الخبر..

وفقا لرؤية المحرر وتقديره وأولوياته وأولويات السياسة التحريرية للجهة الإعلامية التى يعمل فيها. سواء صحافة واذاعة.. تليفزيون أو صحافة الكترونية (مواقع على شبكة الانترنت) أو مدونات Blogsالخ..)

●● سيتم التعرض لنماذج وأمثلة عديدة للاهتمام بالصياغة الرصينة بالعربية أو الإنجليزية (Perfect) خلال نماذج للترجمة العملية من وإلى الإنجليزية أثناء التدريبات التطبيقية.

(الاتجاه الغالب)

● لابد من الاشارة إلى أن الاتجاه الغالب فى الصحف والمجلات وأجهزة الإعلام المرئية والمسموعة .. هو صياغة أو تحرير الخبر.. وفقا لرؤية ومواقف والسياسات التحريرية لهذه الوسائل.. فالصحف ومعظمها قنوات التليفزيون والمحطات الاذاعية المصرية والعربية تشير إلى القتلى الفلسطينيين بوصفهم شهداء.. والمسلحين الفلسطينيين على أنهم افراد أو كوادر مقاومة.. بعكس الإعلام الإسرائيلى والغربى .. فهو يعتبر رجال المقاومة ارهابيين أو «مخربين».. ويرى أن العمليات الفدائية الفلسطينية «ارهابا» للأسف الشديد.

اتجاه آخر

●● وبين الاتجاهين .. تسعى أجهزة اعلام عالمية (وكالات

أنباء) وشبكة «بى بى سى» راديو وتليفزيون و(انترنت) على سبيل المثال لا الحصر.. إلى الإشارة إلى الخبر كما هو.. بدون صفات أو ما يسمى «بتلوين» الخبر أو صبغه بموقف معين منحاز لطرف من طرفى الصراع.. على سبيل المثال .. فهم يطلقون على القوات الأمريكية والأجنبية فى العراق : قوات التحالف الدولى.. أو القوات متعددة الجنسيات .. بعكس أجهزة الإعلام العربية التى تطلق على القوات الأمريكية أو الإسرائيلية قوات احتلال.. الخ من التعبيرات التى تشير إلى موقف مؤيد أو معارض لهذا الطرف أو ذاك.

الترجمة الحرفية فى وكالات وأجهزة الاعلام العربية العالمية

●● يفضل هذا التوجه الالتزام إلى أقصى حد ممكن بالنص الأصلى المترجم منه.. سواء بالانجليزية أو العربية والعكس.

●● يتمثل هذا التوجه فى وكالة رويترز العالمية على سبيل المثال لا الحصر.. حيث تقدم خدمة ترجمة من الانجليزية إلى العربية.. نفس الشئ فى الترجمة من الانجليزية إلى العربية بشبكة راديو وتليفزيون وموقع الانترنت الخاص بهيئة الإذاعة البريطانية «بى بى سى».

مزايا هذا التوجه

●● من ايجابيات هذا التوجه.. هو ضمان الالتزام بالمعنى الحرفى (الأصلى) باللغة الانجليزية.. إلى جانب تجنب الخروج عن هذا المعنى الأصلى من خلال الاهتمام بالصياغة أو التحرير(Editing)

●● يعتبر هذا الاتجاه تحديا حقيقيا ومعيارا حاسما لتميز وتفوق وتمكن مترجم عن آخر.. ويعتبر هذا الاتجاه من الترجمة أصعب من الكتابة المباشرة.. لأن المترجم ليست أمامه أى حرية للهروب أو التنصل من المعنى الأصلى (النص) (Text) .. وبقدر ما يستطيع المترجم الالتزام بالمعنى «الحرفى» (الأصلى) (Text) .. مع صياغة بلغة عربية رصينة أو (Perfect English) .. بقدر ما يكون تميز وتفوق مترجم عن آخر..

●● يعطى هذا التوجه انطباعا ايجابيا لمن يختبر المترجم أو يحاول التعرف على قدراته على الأقل فى البدايات الأولى للمترجم.. (خاصة عند التقدم للالتحاق أو الاختبار بوكالات الأنباء العالمية على سبيل المثال لا الحصر)رويترز أو اسوشيتدبرس أو شبكة بى بى سى البريطانية).

نقطة مهمة

●● لا يعنى الالتزام بالنص الأصلى (سواء باللغة العربية أو الانجليزية) .. عدم اللجوء احيانا إلى إضافة كلمة أو أكثر للترجمة من وإلى العربية.. لتتفق الترجمة مع جوهر اسلوب هذه اللغة أو تلك (العربية أو الانجليزية) :

Example : Djibouti جيبوتى vowed to use all available means to defend itself.

×× لترجمة هذه الجملة نقول :

تعهدت جيبوتى انها ستستخدم كافة (جميع أو كل) الوسائل المتاحة (Available) للدفاع عن نفسها.

●● نلاحظ هنا الاختلاف فى التعبير باللغتين.. فكلمة Defend تعنى الدفاع عن ... رغم أنها فى الانجليزية كلمة واحدة (بدون حرف جر)

Tanslation into English

مثال :

دخلت اريتريا وجيبوتى تقريبا فى حرب بينهما فى ابريل عام ١٩٩٦.

Eritrea and Djobuti almost went to war in April 1996."

●● نلاحظ التزاما بروح واسلوب اللغة الانجليزية (Perfect) لم تترجم كلمة عام الموجودة فى النص العربى الأصلى على سبيل المثال فقط.

●● أيضا لم تترجم كلمة (بينهما) الموجودة فى النص العربى الأصلى وفقا لروح واسلوب اللغة الانجليزية لأن المعنى المفهوم من تركيب الجملة نفسه (Structure of English Sentence)

مثال : اتهمت اريتريا بالسعى لزعزعة استقرار المنطقة.

Djibouti accused Eritrea of seeking to destabilise the region.

×× نلاحظ أن كلمة «زعزعة استقرار» (كلمتان بالعربية)

تمت ترجمتهما إلى الانجليزية بكلمة واحدة.. والعكس عند ترجمة الجملة من الانجليزية إلى العربية (كلمة واحدة بالانجليزية).

e.g. : Israel said it expects a response to its conditions (for a truce) in Gaza Strip.

× بالنسبة لترجمة الفقرة (بين القوسين) إلى العربية سيضطر المترجم إلى استخدام كلمة اضافية بالعربية وهى (للتوصل) إلى هدنة ورغم أن النص الانجليزى لا يشتمل على كلمة صريحة بذلك لكن معنى وتركيب الجملة الانجليزية يحمل بين طياته هذا المعنى.. وهو ما يقتضى إضافة كلمة (التوصل أو الاتفاق أو إبرام) هدنة (مقتضيات الاسلوب والصياغة العربية الرصينة (عكس الركيكة).. وذلك يتم فى وكالات وأجهزة الإعلام العربية والعالمية التي تحرص على الالتزام (بأكبر قدر ممكن) بالمعنى الواردفى النص الانجليزى أو العربى الأصلى المطلوب ترجمته إلى اللغة الأخرى.

●● مثل هذه الأجهزة الاعلامية العربية العالمية لا تفضل اللجوء إلى هذه الإضافات.. إلا فى حالة الضرورة القصوى ولمقتضيات الالتزام باسلوب اللغة المترجم إليها.

●● هناك كلمتان باللغة العربية.. يمكن التعبير عنهما.. بل ويفضل التعبير عنهما بكلمة واحدة بالانجليزية.

مثال

يقوم الأمريكيون غدا بالتصويت فى انتخابات الرئاسة.

الترجمة الانجليزية

Amercians (vote) tomorrow in presidential election.

يلاحظ أنه تم استخدام كلمة vote كبديل لكلمتى «يقوم بالتصويت».

●● المهم .. أنه حتى فى حالة الترجمة من الانجليزية إلى العربية تعتبر ترجمة (يصوت الأمريكيون غدا ... الخ) .. هى الترجمة المفضلة فى وكالات الأنباء العالمية مثل رويترز اسوشيتد برس..وكذلك الخدمة العربية الاذاعية والتليفزيونية والالكترونية لهيئة الإذاعة البريطانية (بى بى سى) كأمثلة فقط.. وهى تعطى انطباعا ايجابيا عن المترجم بتحرى الدقة والالتزام بالنص الأصلى قدر الإمكان.

●● وبالنسبة لمعظم أجهزة الإعلام الأخرى.. فالمفضل دائما هو التعبير عن المعنى في أقل عدد من الكلمات.

●● بالنسبة للعديد من الصحف والمجلات والمحطات الإذاعية والتليفزيونية الأرضية والفضائية المصرية والعربية.. يفضل المسئولون عن القسم الخارجى (يشمل فى العديد من الصحف ترجمة وإعادة صياغة وتحرير الأخبار والتقارير العربية والأجنبية الخارجية) Foreign Desk.

×× وهناك بعض الصحف وأجهزة الاعلام بها قسم مستقل للأخبار العربية (Arab News Desk).

نقطة سلبية

●● تتمثل النقطة السلبية بالنسبة للترجمة «الحرفية» في أنه احيانا تكون الصياغة دون المستوى المطلوب من الرصانة.. فى حالة الترجمة من الانجليزية إلى العربية والعكس..

وفى الغالب تشعر أنك بصدد نص مترجم .. وفى حال النشر فى الصحف والمحطات الإذاعية والتليفزيونية المصرية والعربية.. يكون الخبر أو التقرير (الخبر المطول) في حاجة إلى إعادة صياغة (كتابة) بلغة عربية مقبولة أو العكس بالنسبة للترجمة إلى الانجليزية. (Re-writing)

×× التوجه أو المدرسة المفضلة فى الترجمة من وإلى العربية.. هو الالتزام بالنص الأصلى للترجمة.. والسعى قدر الإمكان إلي نقله بدقة إلى اللغة الأخرى مع مراعاة اسلوب اللغة المترجم إليها.. وعدم التصرف فى الترجمة إلا فى أضيق الحدود.. وعند الضرورة القصوى.

نصائح ضرورية

×× قبل ترجمة هذه القطعة أو غيرها من الانجليزية إلى العربية أو العكس.. هناك بعض النصائح الأساسية :

١ـ يفضل قراءة القطعة أو النص بأكمله.. لأن ذلك يسهل عملية الترجمة بشكل كبير.. وفى حال تعذر ذلك في الامتحانات أو الاختبارات التى تسعى إلى قياس سرعة المترجم إلى جانب كفاءته ودقة ترجمته.. مثل امتحانات وكالة رويترز والـ بى بى سى كمثالين فقط.. يجب على الأقل قراءة الفقرة (Paragraph) قبل ترجمتها .. تجنبا لأى أخطاء أو سلبيات فى عملية الترجمة.

٢ـ يجب قراءة الفقرة قبل الترجمة الحرفية (الملتزمة بالنص الأصلى) أو ترجمة المعنى (الترجمة التحريرية التى تركز على صياغة مجمل المعنى وليس نصه).. على غرار الترجمة فى معظم الصحف ومحطات الإذاعة والتليفزيون المصرية والعربية).

٣ـ هناك تضارب فى فهم معنى كلمة ترجمة حرفية.. فالمعنى المقصود بها فى وكالات الأنباء العالمية وما على شاكلتها يعنى (ترجمة النص).. والمقصود هنا هو ترجمة كاملة ودقيقة للنص.. وليس لأهم ما فيه أو للمادة الخبرية الجديدة فيه كما يحدث فى الترجمة التحريرية النهائية.. تمهيداً للنشر أو البث الإذاعى والتليفزيوني أو عبر شبكة الانترنت.

والمقصود أيضا بالترجمة الحرفية.. هو الالتزام بالنص الأصلى المترجم منه سواء كان بالانجليزية أو العربية.. ولا يعنى مطلقا تعبير الترجمة الحرفية الترجمة «الركيكة».

الفصل الثانى

نماذج تطبيقية للترجمة من الانجليزية إلى العربية وبالعكس

نموذج تطبيقي رقم (١)

(Reuters) US Secretary of State Condoleezza Rice said she was confident the two sides were trying hard to resolve their six-decade conflict.

Following the visit by Rice, Israeli Prime Minister Euhud Olmert and Palestinian President Mahmoud Abass met on Monday to try to accelerate peace talks, which Olmert's office said had a "very good chance" of producing results by year-end.

Palestinian negotiator Saeb Erekat called the talks "very serious". Olmert's spokesman, Mark Regev, described them as "quite possibly the most serious talks an Israeli side has ever had with the Palestinian side."

Rice spent much of her fourth trip to the region this year discussing steps to dismantle some of the hundreds of checkpoints, road blocks and other barriers Israel has created across the West Bank to prevent violence.

Israel argues that the barriers are necessary to prevent Palestinian suicide bombings. The Palestinians regard them as a form of collective punishment that has crippled their economy.

الترجمة إلى العربية

(الترجمة الحرفية)

قالت وزيرة الخارجية الأمريكية كونداليزا رايس أنها واثقة أن الجانبين (الفلسطينى والإسرائيلى) يحاولان جاهدين أو بجدية (بقوة) تسوية (أو حل) صراعهما المستمر على مدى ستة عقود.

وفى اعقاب زيارة رايس.. اجتمع رئيس الوزراء الإسرائيلى ايهود اولمرت والرئيس الفلسطينى محمود عباس يوم الاثنين.. (لكى يحاولا أن يسرعا) محادثات السلام (بين الجانبين) التى قال مكتب اولمرت أن أمامها (محادثات السلام) فرصة جيدة للغاية للتوصل إلى أو (تثمر عن) نتائج مع (أو) بنهاية العام.

وقد وصف المفاوض الفلسطينى صائب عريقات المحادثات بأنها كانت جادة للغاية .. بينما وصفها «مارك ريجيف» المتحدث باسم اولمرت بأنها ربما تكون اكثر محادثات جادة

(أو جـــدية).. أجــراها جـــانب إســـرائيلى مع الجـــانب الفلسطينى.

وتأمل إدارة (الرئيس الأمـــــريكى) بوش أن تؤدى (هذه المحادثات) إلى (أو أن تسفر عن) التوصل لاتفاق سلام مع نهاية العام.. إلا أنها (أى المحادثات) لم تسفر عن (أو لم تؤد) بعد إلى تقدم ملموس.

وقد قضيت رايس الكثير من (وقت) رحلتها الرابعة إلى المنطقة هذا العام فى مناقشة خطوات لإزالة بعض من مئات نقاط التفتيش والحواجز (المقامة) على الطرق وعوائق أخرى.. أقامتها إسرائيل عبر الضفة الغربية لمنع تفجيرات فلسطينية انتحارية.. بينما يعتبر الفلسطينيون (هذه النقاط أوالحواجز) شكلا أو (نمطا) من العقاب الجماعى الذى يشل اقتصادهم (أو يصيب اقتصادهم بالشلل).

نموذج للترجمة التحريرية

(ترجمة المعنى)

١) أعلنت وزيرة الخارجية الأمريكية كونداليزا رايس أنها واثقة أن الجانبين الفلسطينى والإسرائيلى يسعيان بقصارى جهدهما إلى تسوية للصراع المستمر بينهما على مدى ستة عقود (أو قرابة ستين عاما).

(٢) هناك ترجمة تحريرية أخرى للفقرة السابقة

أعربت وزيرة الخارجية الأمريكية كونداليزا رايس عن ثقتها .. بأن الجانبين .. إلى آخر الفقرة..

ترجمة بقية النص

فى اعقاب (أو بعد) زيارة رايس الأخيرة للمنطقة.. اجتمع رئيس الوزراء الإسرائيلى والرئيس الفلسطينى محمود عباس.. فى محاولة (لدفع) محادثات (أو عملية السلام) التى اعلن مكتب أولمرت أنه أمامها أو (لديها) (هذه المحادثات) فرصة جيدة للغاية لتحقيق نتائج إيجابية مع (أو بنهاية) هذا العام (٢٠٠٨).

وقد أشار صائب عريقات (أو رئيس دائرة شئون المفاوضات بمنظمة التحرير الفلسطينية صائب عريقات) إلى أن المحادثات .. اتسمت بالجدية البالغة.. فيما وصفها مارك ريجيف المتحدث باسم أولمرت بأنها قد تعتبر أكثرمحادثات جدية اجراها جانب إسرائيلى (أو وفد إسرائيلى) (أو أجرتها إسرائيل) مع الجانب الفلسطينى.

ومن جانبها.. تأمل إدارة الرئيس الأمريكى جورج بوش فى أن تؤدى هذه المحادثات للتوصل إلى اتفاق سلام مع نهاية (هذا العام).. إلا أن المحادثات لم تسفر حتى الآن عن تحقيق تقدم ملموس (أو حقيقى).

وقد امضت وزيرة الخارجية الأمريكية رايس معظم رحلتها

أو جولتها الرابعة للمنطقة خلال هذا العام.. فى مناقشة خطوات (أو سبل) ازالة بعض من مئات نقاط التفتيش وحواجز الطرق والعوائق التى أقامتها إسرائيل فى الضفة الغربية لمنع التفجيرات (أو العمليات والهجمات) الفلسطينية الانتحارية.

بينما يعتبر (أو يرى) الفلسطينيون ان هذه الحواجز الإسرائيلية عقابا جماعيا يصيب اقتصادهم بالشلل.

Vocabulary

وزير أو وزيرة الخارجية الأمريكية US Secretary of state

وزارة الخارجية الأمريكية US Department of state

وزارة الخارجية فى مصر والأردن ومعظم دول العالم
Egypt's (Jordan's) Foreign Ministry

وزارة الخارجية البريطانية : British Foreign Office

وزير خارجية مصر أو معظم دول العالم الأخرى.. باستثناء أمريكا كما هو مبين
Foreign Minister of Egypt .... etc.

حسم - حل - تسوية Resolve

عقد من الزمان (عشر سنوات) Decade

** their six-decade conflict

ما سبق نموذج للجملة أو الأسلوب الإعلامى المفضل حاليا بدلا من الأسلوب التقليدى.

which (or that) has been Continuous for six decadess

× يتسق الأسلوب الأول مع التوجه أو المدرسة المفضلة للتعبير عن المعنى فى أقل عدد ممكن من الكلمات.. فضلا عن ذلك فهو (يقصر) الجملة ويجعلها محكمة ورصينة

×× لابد من عدم التركيز على معنى واحد للكلمة مثل Serious فهى فى القطعة السابقة تعنى «جاد» .. وتعنى أيضا «خطير» .. لابد وعند الشك (أدنى شك) فى عدم اتساق المعنى.. مراجعة القاموس.. حتى يتم اختيار المعنى وفقا للنص الأصلى المطلوب ترجمته مع النص.

×× لابد من التنبه إلى الجمل المركبة والمعقدة بالانجليزية بدون أسماء موصولة (الذى - التى - اللذان .. الخ) The relative pronouns (that - who - whom - which - etc..)

e.g. : Olmert's spokesman Mark.. , described them as quite possibly the most serious talks an Israeli side has ever had with the Palestinian side.

●● أيضا لابد من التنبه إلى العبارات الوصفية مثل:

Olmert's spokesman, Mark Regev, etc..

×× المثال السابق نموذج مبسط للجملة المركبة.. وهى غالبا ما تشمل عبارة فرعية ايضا حية أو وصفية.. مثل تحديد اسم أولمرت (مارك ريجيف) أى توضيح لهوية المتحدث باسم أولمرت.

×× يمكن أن تكون هذه العبارة الايضاحية مطولة:

e.g. : Olmert's spokesman, Mark Regev who was a retired متقاعد Officer of the Israeli army.. etc.

×× كل هذه التفاصيل وغيرها وصفية وإيضاحية توضيحية لأحد عناصر الجملة أو العبارة الأساسية بمعنى ادق (وهو فى المثال السابق المتحدث باسم أولمرت)

×× تمثل خطورة العبارات الثانوية الفرعية وليست الأساسية فى حالة عدم التنبه لها .. أن البعض قد يخلط بينها وبين العبارة الأساسية وهو ما يعطى انطباعا سلبيا بشكل كبير عن المترجم ومدى ادراكه لتركيب الجملة الانجليزية (وفقا للمثال السابق).

×× لابد من التنبه إلى أدوات التعريف والتنكير (the, a, an)

e.g. : Rice spent much of her fourth trip discussing steps...

هنا يجب ترجمة الكلمة بكل دقة (الترجمة الحرفية) خطوات وليس الخطوات (كما قد يحدث فى الترجمة التحريرية فى أحوال عديدة)

Ex. : Israeli soldiers killed three Palestinians.

×× الترجمة الدقيقة (الحرفية) : قتل جنود إسرائيليون وليس (الجنود الإسرائيليون) .. فمعنى الترجمة الأخيرة أن (الجنود الإسرائيليون جميعا) شاركوا فى قتل الفلسطينيين الثلاثة.. وهو أمر غير واقعى.

×× ومع ذلك قد يستخدم المترجم المحرر التعبير (مجازا).. وهو ما يمكن أن يكون مقبولا تحريريا.. ولكن من الأفضل فى كل الأحوال .. تحرى الدقة والأمانة فى الترجمة.

×× نقطة مهمة.. وهى أن يحرص المترجم أو المترجمة.. سواء من يعمل فى جهات ومؤسسات إعلامية تتبع نهج أو مدرسة (الترجمة الحرفية).. أو فى الجهات التى تتبع (ترجمة المعنى).. فى الجهتين.. لابد أن يحرص المترجم تماما على مصداقيته وعلى ألا يفقد ثقة المسئولين عن مراجعة ترجمته.. وتقييم أدائه.

×× يلاحظ فى نص الترجمة الحرفية من الانجليزية إلى العربية اللجوء إلى بعض التصرف حتى تتفق الصياغة مع أسلوب اللغة العربية:

e.g. : producing results (4)

تمت ترجمتها فى النص العربى إلى التوصل إلى أو (تثمر عن) نتائج.. لأن كلمة «انتاج» تتسم «بالركاكة».. ويمكن أيضا استخدام كلمة «تحقق» أو غيرها مما يتفق مع الأسلوب المقبول بالنسبة للغة العربية.

×× العبارات بالعربية بين القوسين (الرئيس الأمريكى) .. (هذه المحادثات).. (وقف).. (هذه النقاط والحواجز) اضافات ايضاحية لا تخل مطلقا بالمعنى النصى .. لكنها قد تكون مطلوبة لقارئ العربية (كما هو الحال فى القطعة السابقة).

بعض النقاط المتعلقة بالترجمة التحريرية

×× يلاحظ أن المترجم - المحرر أضاف أو يضيف معلومات وأكرر معلومات .. فيما يتعلق مثلا.. بالمناصب والأماكن .. الخ.

مثال : أضاف إلى صائب عريقات منصبه الرسمى رئيس دائرة شئون المفاوضات بمنظمة التحرير الفلسطينية (فى النص الأصلى أشير إلى صائب عريقات كمفاوض فلسطينى فقط).

×× هناك حرية أوسع للمترجم - المحرر - في التصرف .. بحيث تكون الصياغة إلى العربية (كما فى القطعة السابقة) رصينة.. ولا تكاد تشعر مطلقا بأنها مترجمة من لغة أخرى.. ورغم هذا التصرف .. فإن المترجم - المحرر وبشكل عام التزم بالمعنى العام الوارد فى النص الأصلى بالانجليزية.

ملحوظة : فى ترجمة المعنى أو الترجمة التحريرية.. كلمة said يمكن ترجمتها إلى أعلن أو أعلنت .. أوضحت.. ذكرت .. صرحت أشارت.. الخ.

نموذج تطبيقي (٢)

الترجمة من العربية إلى الانجليزية

تل أبيب – أ.ف.ب

اعتقلت قوات الأمن الإسرائيلية عشرة فلسطينيين من أقارب وأصدقاء الشاب الذى قتل ثمانية إسرائيليين فى مدرسة دينية بالقدس بعد إطلاق النار عليهم.. فى هجوم اعتبرته وكالة «فرانس برس» تهديدا لعمليةالسلام.

كما قامت السلطات الإسرائيلية باغلاق الضفة الغربية المحتلة .. موضحة أن الشرطة الإسرائيلية فى حالة تأهب عام.. لمنع أى هجمات فلسطينية جديدة ضد أهداف إسرائيلية مدنية أو عسكرية .. سواء داخل إسرائيل أو فى الأراضى الفلسطينية المحتلة.

×× نكرر مرة أخرى .. حاول قراءة النص (ان امكن) أو على الأقل الفقرة قبل ترجمتها (Paragraph)

Vocabulary

×× تل أبيب:

Tel Aviv

×× أ.ف.ب AFP :اختصار (وكالة فرانس برس) باللغة الفرنسية

(Agence France Pressee)

×× القدس:

Jerusalem

×× قريب – أقارب :

a relative - relatives

حالة تأهب عام:

General state of alert

×× أغلقت :

sealed off - closed

×× هدف – أهداف:

a target - targets

×× مدنية أو عسكرية:

(adj) (civilian or military)

×× الأراضى الفلسطينية المحتلة

The Palestinian occupied territories or (land)

الترجمة من العربية إلى الانجليزية

Tel Aviv - AFP:
Israeli security forces arrested ten (10) Palestinians of relatives and friends of the youngman who shot dead (8) eight Israelis at a religious school in Jerusalem, in an attack (considered by AFP) as threat to peace talks.
The Israeli authorities sealed off (closed) the occupied West Bank, saying Israeli police were on general state of alert to prevent or (thwart) any more (or new) Palestinian attacks against civilian or military Israeli targets, either in Israel or the occupied Palestinian territories.

نموذج تطبيقي للترجمة

من العربية إلى الانجليزية (٣)

أعلن د. أحمد نظيف رئيس الوزراء أمس.. أن الحكومة ستطرح خطة جديدة على مجلس الشعب لتغيير نظامها للدعم.. إلا أنه أضاف أن هذه الخطة تحتاج إلى مناقشات شاملة عميقة قبل إقرارها.

قال رئيس الوزراء .. ان برنامج الدعم الحالى المطبق فى الستينيات ليشمل الغذاء والطاقة والخدمات.. يمكن أن يحل محله نظام جديد لدفع مبالغ نقدية للمحتاجين.. وأوضح د. نظيف أن مثل هذه الخطة تضمن تحقيق العدالة الاجتماعية.. مؤكدا أن الحكومة تدرك تماما مشاكل الشعب خلال هذه الفترة الانتقالية لاقتصاد مصر.

Vocabulary

اعلن - أضاف - وتترجم الكلمات أحيانا كبديل لكلمات مثل ذكر - صرح - أوضح بالعربية: said

رئيس الوزراء: Primier or Prime Minister

تطرح أو تقدم: to submit , refer or present

مجلس الشعب: the People's Assembly

وزارة الدفاع فى امريكا: Defence Department

وزارة فى أمريكا : Department

نظام للدعم: Subsidies system

مفرد : إعانة أو دعم لسلعة أو خدمة واحدة محددة : a subsidy

شاملة: comprehensive (inclusive)

قبل اقرارها: before endorsing it

خدمات: services

يحل محل: to replace

مبالغ نقدية : cash handouts, payments or (sums of money)

العدالة الاجتماعية: social jsutice

فترة انتقالية: a transitional period

اضافات وملحوظات

خارج النص السابق

مجلس النواب فى الولايات المتحدة والعديد من دول العالم الأخرى

the House of Representatives (Lower Hosue of Parliament)

مجلس النواب والشيوخ معا يعنى فى الولايات المتحدة:

the Congress

مجلس الشيوخ الأمريكى - عضو مجلس الشيوخ

the Senate - Senator

مجلس الشورى فى مصر Al-Shura Council

رئيس مجلس الشعب أو رئيس مجلس النواب فى دول العالم الأخرى

the People's Assembly's Speaker

رئيس مجلس الشورى فى مصر

Al-Shura Council's Chairman :

الترجمة إلى الانجليزية

×× أعلن د. أحمد نظيف رئيس الوزراء .. وفقا لما هو متبع في وكالات الأنباء العالمية (مصدر الخبر) .. كثيرا ما يكون فى آخر الفقرة (باللغة الانجليزية) .. وغالبا ما تكون الفقرة الأولى من أى خبر (paragraph) اما تكون صياغة وتحرير من وكالة الأنباء للخبر وليس لنصه الدقيق.

نص الترجمة

The Government will submit a new plan to the People's Assembly to change its subsidies system, the Prime Minister Ahmed Nazif said yesterday.

ترجمة أخرى لنفس الفقرة

The Prime Minister Ahmed Nazif said yesterday the Government will submit or (refer) a new plan to .... etc.

استكمال ترجمة الخبر

But Nazif added the plan would require or (need) to in-

clusive or (comprehensive) and deep discussions before endorsing it.

ترجمة أخرى للفقرة السابقة:

"But this plan would require or need inclusive or (comprehensive) discussions before endorsing it, Nazif added.

×× يلاحظ وضع مصدر الخبر (المتحدث) فى آخر الفقرة فى الترجمة الثانية

The Prime Minister said the current or (present) subsidies system, applied or (which has been applied) in the sixties, to cover food, energy and services, could be replaced by a system of paying cash handouts, (payments) or (sums of money)

×× لاحظ استخدام said بالانجليزية كبديل للكلمة (أوضح) بالعربية

Nazif added that such a plan will ensure social justice, confirming or (stressing) the Government or (that the Government) is fully aware of the people's problems in or (during) this transtional period of Egypt's economy.

×× يمكن استخدام الشكل الآخر للترجمة فى الفقرتين الأخيرتين .. مع مراعاة وضع (مصدر الخبر) عند البدء بالتصريح .. والإشارة إليه (وهو فى المثال السابق رئيس الوزراء د. أحمد نظيف) فى نهاية الفقرة ((paragraph

×× لاحظ أن هناك جمل مركبة ومعقدة فى الانجليزية

(Compound and Complex Sentence)

مـرتبطـــة بعبــــارات فـــرعيـة (Subsidiary Clause) أو تابــعة (Subordinate Clause) دون أسماء موصولة مثل : ..who, that - which etc

ارجع إلى القطعة المترجمة بالإنجليزية

Nazif said the current plan... etc.
..without (that it has been applied)

×× العبارة كلها بدءا من كلمة "applied.. to services".

كلها عـبـارة اعـتراضـــية أو وصـــفيـة إيضـــاحية تابعـــة (Subordinate Clause)

وهو مـا يـجب مـراعـاته فى الـتـرجـمـة من وإلى الـعـربيـة من الانجليزية والعكس

♦ الفصل الثالث

نماذج تطبيقية أخرى وتعقيب
وملحوظات جديدة عليها

نموذج تطبيقي للترجمة
من الانجليزية إلى العربية (٤)

A Marine accused of killing a pregnant colleague told police he slept in fields and survived by eating fruit that he found during a three-month manhunt that ended with his arrest in western Mexico, authorities said. He is charged with first- degree murder in the death of Maria... , whose burned remains were found in January in the backyard of his home.

مفردات

A Marine : أحد افراد مشاة البحرية الأمريكية

(أو المارينز) كما يتم التعبير عن الكلمة أحيانا باللغة العربية:

زميل أو زميلة: a colleague

البحث عن: a manhunt

خلال البحث عنه على مدى ثلاثة أشهر: a three-month manhunt

اتهم (تم توجيه تهمة أو اتهامات): charged

الفناء الخلفى لمنزله: the backyard of his home

الترجمة الحرفية

اعلنت السلطات .... أن أحد أفراد مشاة البحرية الأمريكية (المارينز) المتهم بقتل زميلته الحامل .. صرح (قال – ذكر) للشرطة ... أنه نام فى حقول .... واستمر على قيد الحياة (من خلال) أو (ب) تناول أو (أكل) الفاكهة التى عثر عليها خلال البحث عنه الذى استمر ثلاثة أشهر، وانتهى بالقبض عليه فى غرب المكسيك.

وقد وجهت له تهمة القتل من الدرجة الأولى فى (حادث) وفاة «ماريا ....» التى تم العثور على رفاتها (أشلائها) المحترقة فى شهر يناير بالفناء الخلفى لمنزله.

تعقيب وملحوظات

×× لابد من الحذر والتنبه إلى أن الفاعل (aMarine) مثل غيره يعنى جندى (مذكر) أوجندية (مؤنث) .. لذلك ننصح بأهمية عدم التسرع فى الترجمة.. وقراءة القطعة أو فقرات منها للتأكد مما إذا كان الفاعل المقصود رجلا أو إمرأة. ولابد من التأكد من خلال استخدام (he) فى القطعة السابقة على سبيل المثال (he slept).

×× فى بعض الأحيان.. يمكن ألا تجد أى دليل على المذكر أو

المؤنث.. وربما تتـوصل إلى ذلك فى آخـر النص من خـلال (he or she) أو (his or her).

×× الكلمات بين القوسين (كلمات مترادفة) يمكن استخدامها كبدائل للكلمة الأصلية المستخدمة فى الترجمة مثل صرح (قال... الخ).. أيضا هناك كلمات بين القوسين مثل (من خلال) (وفي حادث) حرصا على الصياغة العربية المقبولة.. ونكرر ليس مستحبا إضافة أى كلمات أو عبارات فى الترجمة الحرفية.. إلا فى حالة الضرورة القصوى ومراعاة مقتضيات الأسلوب والصياغة فى اللغة العربية.

الترجمة التحريرية (ترجمة المعنى)

أعلنت السلطات.. أن جنديا أو أحد أفراد مشاة البحرية الأمريكية (المارينز) المتهم بقتل زميلته الحامل.. قال (صرح.. ذكر.. أوضح) للشرطة أثناء استجوابه أو التحقيق معه) أنه كان ينام فى الحقول ويقتات على الفاكهة (أو الفواكه) التى كان يعثر عليها خلال عملية البحث عنه طوال ثلاثة أشهر .. حتى تم القبض عليه فى غرب المكسيك.

وقد وجهت السلطات للجندى تهمةالقتل من الدرجة الأولى.. فيما يتعلق بوفاة زميلته ماريا... التى تم العثور على رفاتها أو (أشلائها) فى شهر يناير بالفناء الخلفى لمنزل المتهم.

تعقيب

×× فعل القول (said) كمثال أحيانا يترجم تحريريا إلى أعلن أو ذكر.. الخ. كما سيتم الإشارة إليه باستفاضة فى نماذج ترجمة تالية.

×× الكلمات بين القوسين (كما قلنا من قبل).. اضافات من جانب (المترجم - المحرر) لدواعى الإسلوب والصياغة العربية المقبولة (لا تشعر معها بأنها مترجمة).. أمثلة (أثناء استجوابه أو التحقيق معه) رغم أن هذه الكلمات غير موجودة بشكل صريح ومباشر فى النص الانجليزى .. (لكنها مفهومة من ثنايا النص (the structure of the text).

×× لاحظ ورغم التصرف الملحوظ فى الترجمة.. إلا أن الاهتمام بالصياغة العربية الرصينة (الترجمة التحريرية) لا يعنى عدم الالتزام بمجمل أو المعنى العام للنص.. أوتحريف المعنى الأصلى للنص الانجليزى.. وهذا بالطبع غير مقبول شكلا وموضوعا.. وبسببه يفقد المحرر- المترجم مصداقيته وثقة رؤسائه ومن يتولى مراجعة ترجمته.. وبالتالى يكون من الصعب عليه استعادتها.

×× ما سبق بالطبع ينطبق على الترجمة الحرفية.. حيث يعتبر الالتزام بالمعنى الأصلى للنص المترجم منه والدقة فى ذلك قدر الامكان.. من أهم معايير التقويم بالنسبة لهذه المدرسة أو التوجه من الترجمة.

نموذج تطبيقي للترجمة
من العربية إلى الانجليزية (٥)

أعلن (قال) الجيش الأمريكي أن مسلحين من تنظيم القاعدة قتلوا ١٢ جنديا عراقيا عند احدي نقاط التفتيش شمال بغداد اليوم الأربعاء.

وأضاف الجيش .. أن ٢٠ جنديا آخرين جرحوا خلال الهجوم.. وقال متحدث باسم الجيش الأمريكى أن هجمات بهذه الطبيعة ضد هؤلاء الذين يعملون من أجل حماية المدنيين فى العراق.. تعد مثالا آخر على الطبيعة الوحشية لتنظيم القاعدة فى العراق.

Vocabulary

×× مسلحون من تنظيم القاعدة: Al Qaeda militants

×× افراد ميليشيا أو ميليشيات: militants

×× احدى نقاط التفتيش (نقطة تفتيش): a checkpoint

an U.S. military spokesman:

×× متحدث باسم الجيش الأمريكى.

×× هجمات بهذه الطبيعة (او بهذه النوعية) أو على هذا النحو: attacks of this nature

الوحشية أو «البربرية»: barbarous (adj)

الترجمة إلى اللغة الانجليزية

The U.S. military said militants of Al-Qaeda killed 12 Iraqi soldiers at a checkpoint in northern Baghdad.
The military added or (said) 20 other soldiers were wounded during the attack. An U.S. spokesman said (that) attacks of this nature are considered (regarded) another example of (the) barbarous nature of Al-Qaeda in Iraq.

تعقيب

×× للتعبير عن أعلن (أو قال) الجيش الأمريكى إلى آخر الجملة يعتبرالاسلوب الاكثر شيوعا فى وكالات الأنباء الآن هو التعبير كما هو فى نفس الترجمة السابقة بدون استخدام (that).

×× استخدام (that) ليس خاطئا.

×× وقع الهجوم فى شمال بغداد (أى فى المنطقة الشمالية أو الجزء الشمالى من بغداد) تترجم إلى الانجليزية كما فى

القطعة السابقة لكن احيانا ترد عبارة منطقة «...» الواقعة
north of Baghdad or (south of Baghdad))

هنا المعنى (الواقعة) إلى شمال بغداد أو جنوبها.. وان كان يتم التعبير عن ذلك : «منطقة أو محافظة «كذا» شمال أو جنوب بغداد (بالنسبة للترجمة الحرفية الدقيقة.. أى بدون (استخدام كلمة الواقعة أو «التى تقع»).

×× غالبا ما تكون كلمة أعلن بالعربية (صياغة تحريرية) لكلمة ""said بالانجليزية.. يسرى ذلك على التصريحات والأحداث العادية.. أما بالنسبة للأحداث والتصريحات الخطيرة مثل (اعلان الحرب.. أو وقفها.. التوصل إلى اتفاق سلام مهم أو حاسم) .. يمكن استخدام كلمة يعلن - أعلن - اعلان : (declare - declared - declaration))

نموذج تطبيقي للترجمة
إلى اللغة العربية (٦)

(Reuters) - Sudanese government bombed a primary school and a busy market place in Darfut, killing at least 13 people, including seven children; two aid organisations said on Monday.

The Sudanese army spokesman was not immediately available to comment, but he has repeatedly denied bombing in the area, which would be a violation of a U.N. Security Council resolution banning all offensive flying.

The aid groups said a government plane bombed a village in North Darfur. If confirmed, it would be the deadliest bombing raid in Darfur in years.

"According to information gathered by villagers, the plane hovered for a long time and then bombed repeatedly," a joint statement from the Organisations said.

"The school was hit and one classroom was destroyed. It was in session," it added. The youngest child to die was 5-year-old. It said two other children were seriously

wounded and 30 more lightly wounded. Both organisations fund the primary school of 238 students.

The groups said the market was also hit with six people reported killed and 20 shops destroyed. They said it was unclear how many people were wounded at the market place. Hundreds of women usually gather there on market day.

Last week, a joint U.N.-African Union peacekeeping mission confirmed rebel reports of bombing in North Darfur in spite of government denials.

On Friday the UNAMID force commander issued a statement expressing deep concern at the "rising toll of civilian deaths and casualties as a result of the recent bombing of villages in Darfur."

International experts estimate some 200,000 people have died and 2.5 million been driven from their homes in five years of revolt in Darfur. Khartoum accuses the Western media for exaggerating the conflict and puts the death toll at 10,000. Sudan is asking donor nations meeting in Norway this week for $6 billion over the next three years to help rebuild after decades of civil wars. A 2005 peace deal ended war between north and south, but did not cover Darfur.

Vocabulary

a violation (n) : انتهاك أو خرق

U.N. (UN) اختصار للأمم المتحدة

×× هناك بعض الاختصارات بالانجليزية.. يمكن أن يوضع بعد كل حرف منها نقطة.. ويمكن أيضا أن توضع كل حروفها بدون نقاط مثل : U.N. (UN) U.S. (US)

×× وهناك أيضا بعض الاختصارات الشائع استخدامها بالانجليزية بدون أى نقاط بعد حروف هذه الكلمات كما سترى فيما بعد مثل : ..(OPEC) - (UNESCO) etc

هجومى: offencive

دفاعى: defencive

غارة - غارات جوية : an air raid - raids

a raid - raids:

هجوم - هجمات بشكل عام ويغلب عليها طابع السرعة والنوعية الخاطفة:

a news - news / a means - means:

تعنى الكلمتان خبر ووسيلة (مفرد) وأيضا أخبار أو وسائل (جمع) .. الفارق أداة التنكير (... a news) التى تشير إلى أن الكلمة (مفرد).

بيان مشترك a joint statement

* a joint statement from (the organisations)

المقصود هنا : المنظمتان اللتان سبق ذكرهما فى الخبر.. لذلك استخدمنا أداة التعريف the بمعنى أنها تستخدم لشئ سبقت الإشارة إليه فى النص الانجليزى المترجم منه

بالنسبة للدراسة (أثناء الدراسة) It was in session

وبالنسبة لمجلس الشعب مثلا : تترجم (أثناء انعقاد) جلسة للبرلمان:
a session of the Parliament

المقصود بها المنظمتان :the groups

ويفضل فى الترجمة إلى اللغة العربية الالتزام بكلمة المنظمتين.. على أساس أنه تم استخدامها منذ بداية الترجمة.. خاصة وأن الكلمة (groups) مسبوقة بأداة التعريف - كما أشرنا من قبل : ويهدف ذلك إلى تجنب أى لبس أو التباس على القارئ أو المستمع والمشاهد.. ويعتقد أن هناك جماعتين أخريتين غير المنظمتين المشار إليهما منذ بداية الترجمة.

مكان السوق: the market place

اليوم الذى يقام فيه السوق: market day

(سواء اسبوعيا أو شهريا.. الخ)

البعثة المشتركة من الأمم المتحدة والاتحاد الأفريقى لحفظ السلام:

a joint U.N. - African Union peackeeping mission in Darfur

اختصار بالأحرف الأولى للكلمة السابقة: UNAMID

The commander of UNAMID

تعنى القائد العسكرى لليوناميد (البعثة الدولية الأفريقية المشتركة فى دارفور):

A commander of UNAMID

تعنى أحد القادة العسكريين لقوات اليوناميد وليس القائد العام الأوحد لهذه القوات كلها

الفيصل هنا استخدام أداة التعريف (the) فهى تعنى شيئا متفردا أو وحيدا (Unique) فهناك دائما قائد واحد عام لجميع القوات أما عند استخدام اداة التنكير.. فيعنى انه

احد القادة – قائد كتيبة – قائد فرقة.. الخ. أى أحد قادة البعثة وليس قائدها العام.

محصلة أو حصيلة: toll

يقدر أو يقدرون: to estimate

يبالغ (يضخم): to exaggerate

دول أو أمم مانحة donor nations

النرويج (دولة أوروبية) Norway

الترجمة الحرفية

قالت منظمتا معونة (إعانة) تعملان فى دارفور يوم الأثنين أن الحكومة السودانية قصفت مدرسة ابتدائية وسوقا مزدحمة فى دارفور مما أسفر عن مقتل ١٣ شخصا على الأقل بينهم سبعة أطفال.

ولم يتسن على الفور الاتصال بالمتحدث باسم الجيش السودانى للتعقيب (أو التعليق) لكنه ينفى مرارا وقوع (أو حدوث) أي قصف فى المنطقة وهو ما سيكون انتهاكا لقرار مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة الذى يحظر كافة أشكال الطيران الهجومى.

وقالته منظمتا المعونة أن طائرة حكومية قصفت قرية أو (إحدى القرى) بولاية شمال دارفور أمس الأحد. وإذا تأكد القصف فإنه سيكون أعنف هجوم دموى يشهده اقليم دارفور

منذ سنوات.

وأوضح بيان مشترك من المنظمتين (وفقا) لمعلومات تم جمعها من قرويين أن طائرة حلقت لفترة طويلة ثم قصفت بشكل متكرر.

وأضاف البيان أن مدرسة تعرضت للقصف ودمر (أو تم تدمير فصل). كان ذلك أثناء الدراسة وكان اصغر طفل يلقى حتفه يبلغ من العمر خمس سنوات. واشار إلى أن طفلين أخرين أصيبا بجراح خطيرة كما أصيب ٣٠ آخرون بجراح طفيفة.

وتمول كل من المنظمتين المدرسة الأبتدائية التى يدرس فيها ٢٣٨ تلميذا.

وأضافت المنظمتان أن السوق تعرضت أيضا للقصف وأنه تردد أن ستة أشخاص قتلوا ودمر (أو تم تدمير) ٢٠ محلا. وقالتا أنه لم يتضح عدد الأشخاص الذين أصيبوا فى السوق.

وتتجمع مئات من النساء عادة هناك فى يوم السوق.

وكانت بعثة حفظ السلام المشتركة التابعة للأمم المتحدة والاتحاد الأفريقى قد أكدت الاسبوع الماضى تقارير للمتمردين عن قصف فى ولاية شمال دارفور رغم نفى الحكومة السودانية.

وقد اصدر القائد العسكرى للبعثة المشتركة فى دارفور بيانا اليوم أعرب (أو عبر) فيه عن قلق عميق بشأن ارتفاع

محصلة القتلى والخسائر البشرية بين المدنيين نتيجة لقصف قرى فى دارفور مؤخرا (أو في الآونة الأخيرة).

ويقدر خبراء دوليون أن نحو ٢٠٠ ألف شخص لقوا حتفهم كما شرد (أو تم تشريد) ٢,٥ مليون آخرون فى التمرد المستمر منذ خمس سنوات فى دارفور.

وتتهم الخرطوم وسائل الإعلام الغربية بالمبالغة (أو تضخيم) الصراع أو النزاع وتقول أن عدد القتلى عشرة آلاف.

ويطالب السودان الدول المانحة التى تجتمع فى النرويج هذا الأسبوع بستة مليارات دولار خلال السنوات الثلاث القادمة للمساعدة فى إعادة البناء بعد عقود من حروب أهلية.

وقد انهى اتفاق أو صفقة السلام الذى تم توقيعه فى عام ٢٠٠٥ حربا بين شمال السودان وجنوبه لكنه لا يشمل (أى هذا الاتفاق) دارفور.

تعقيب

×× الكلمات بين القوسين فى النص المترجم.. مترادفة أى كلمات بالعربية يمكن استخدام احداها كبديل للأخرى.

×× نلاحظ أن هناك التزاما إلى حد بعيد بالنص الأصلى.. ولا يتم إضافة أى كلمة أو معلومات إلى النص.. إلا إذا ما دعت إلى ذلك الضرورة القصوى.. من حيث ايضاح المعنى لقارئ العربية.

×× تشعر فى احيان عديدة أن الصياغة باللغة العربية ليست

المثلى.. أو تلك الصياغة التى يمكن اعتبارها الأفضل.. ويرجع ذلك لحرص المترجم على الالتزام بالمعنى الوارد بالنص الأصلى (قدر الامكان) (النص الانجليزى المترجم منه).

×× عدم إضافة أى معلومات أو كلمات لاستكمال عناصر الخبر وأعمدته (بمعايير اللغة العربية واسلوبها).. عكس ما سنلمسه بالنسبة للترجمة التحريرية الكاملة للنص (وليست الانتقائية تمهيدا للنشر أو البث الإذاعى والتليفزيونى النهائى.. كا سبق وأشرنا من قبل).

الترجمة التحريرية

ترجمة المعنى للنص السابق

اعلنت منظمتان للإغاثة (أو تقديم المساعدات - المعونات) أن الحكومة السودانية قصفت مدرسة ابتدائية وسوقا مزدحما فى (اقليم) دارفور (السودانى) مما أسفر عن مقتل ما لا يقل عن ١٣ (ثلاثة عشر) شخصا.. من بينهم سبعة أطفال.

ترجمة أخرى للفقرة السابقة

×× قصفت الحكومة السودانية مدرسة ابتدائية وسوقا مزدحما فى (اقليم) دارفور (السودانى) مما أسفر عن مقتل ١٣ شخصا .. من بينهم سبعة أو (٧) أطفال.. وفقا لما اعلنته منظمتان للإغاثة أو (تقديم المساعدات).

ترجمة ثالثة للفقرة السابقة

لقى ما لا يقل عن ١٣ شخصا مصرعهم.. من بينهم سبعة أطفال.. فى قصف للحكومة السودانية أو (عندما قصفت الحكومة السودانية) مدرسة ابتدائية وسوقا مزدحما فى (اقليم) دارفور (السودانى).

يتم استكمال بقية الخبر الموسع (التقرير) (the report)

ملحوظة

×× كلمة «أضافت» منظمتان أو حتى «قالت» (صرحت وذكرت - أوضحت وأشارت.. إلخ) تعنى أن مصدر ما قبلها من (خبر أو نبأ) قصف الحكومة السودانية وما بعد ذلك من معلومات هو نفسه (منظمتا الإغاثة....)

استكمال الترجمة التحريرية

لبقية الخبر أو التقرير (***the report***)

وأضافت المنظمتان.. أن طائرة حكومية (سودانية) قصفت قرية فى شمال (إقليم) دارفور يوم الأحد.. وفى حال ما إذا تأكد (ذلك) أو (هذا التصريح - الإعلان.. الخ).. فإن هذا الهجوم أو القصف سيكون الأكثر دموية أو (من حيث الخسائر البشرية) بالإقليم (دارفور) فى عضون (عدة) سنوات.

ونقلت (المنظمتان) عن قرويين أو أهالى القرية (المستهدفة) .. أن الطائرة حلقت لوقت طويل (فوق القرية).. (ثم قامت بعد ذلك بقصف متكرر أو (عدة مرات) للمنطقة.

وكان من اصغر ضحايا الهجوم طفل فى الخامسة من عمره.. كما أصيب اثنان آخران بجروح خطيرة.. فضلا عن إصابة ٣٠ (ثلاثين) آخرين بإصابات طفيفة.

وأضافت (أو أوضحت - ذكرت .. الخ) المنظمتان فى بيان مشترك (صدر عنهما).. أن القصف أدى إلي أو (أسفر عن) اصابة المدرسة وتدمير أحد فصولها.. وقد وقع الهجوم أثناء الدراسة.

وقالت المنظمتان.. أنه تم قصف السوق أيضا.. (وأشارت الأنباء إلى أن القصف) أسفر عن مقتل ستة أشخاص.. فضلا عن تدمير (٢٠) عشرين محلا تجاريا (فى السوق).. وذكرت المنظمتان (أو الجماعتان فى حالة استخدامها بدلا من كلمة «منظمتان») إلا أنه لم يتضح (بعد) عدد الأشخاص الذين أصيبوا (نتيجة القصف) فى منطقة السوق.. حيث تتجمع مئات من النساء عادة أو (فى العادة) هناك فى يوم السوق.

ويذكر أنه فى الأسبوع الماضى .. أكدت البعثة أو (القوة) المشتركة من قوات حفظ السلام الدولية الأفريقية أو (التابعة للأمم المتحدة والاتحاد الأفريقى) الأنباء التى أعلنها متمردون أو المتمردون عن (أو فيما يتعلق) بقصف (وقع) فى شمال دارفور.. رغم (بيانات وتصريحات) النفى الحكومية (السودانية) أو من جانب (حكومة السودان - أو حكومة الخرطوم).

وكان القائد العسكرى لقوات «اليوناميد» (اختصار للقوات المشتركة التابعة للأمم المتحدة والاتحاد الأفريقى فى (اقليم) دارفور) قد اصدر يوم الجمعة (الماضى) بيانا أعرب (أو عبر) فيه عن قلقه العميق لارتفاع محصلة (أو حصيلة) الوفيات والخسائر البشرية من المدنيين .. نتيجة للقصف الأخير لعدة قرى فى دارفور.

(ويذكر) أن خبراء دوليون يقدرون أن نحو مائتى ألف شخص توفوا أو لقوا حتفهم.. واجبر ٢,٥ مليون آخرون على النزوح من بيوتهم (منازلهم).. على مدى خمس (٥) سنوات من التمرد فى اقليم دارفور (الواقع غرب السودان).

(ومن جانبها) تتهم حكومة السودان أجهزة الإعلام الغربية بالمبالغة (أو تضخيم) النزاع (أو الصراع) (فى درافور) .. وتشير إلى أن محصلة الوفيات أو (القتلى) بدارفور لا تتجاوز عشرة (١٠) آلاف شخص.

(الجدير بالذكر) أن السودان تطالب أو (تطلب من) اجتماع الدول المانحة فى النرويج (الذى يعقد) (فى وقت لاحق) هذا الاسبوع..تقديم ستة (٦) مليارات دولار (أمريكى) على مدى السنوات الثلاث القادمة للمساعدة فى اعادة بناء البلاد (السودان).. بعد (عشرات السنين أو السنوات) (العقود) من الحروب الأهلية (المعنى الدقيق حروب أهلية).. لكن يمكن استخدام أداة التعريف مجازاً).

وقد انهى اتفاق أو «صفقة» سلام الحرب بين شمال السودان

وجنوبه.. لكن هذا الاتفاق لم يشمل اقليم دارفور (غرب البلاد) أو (الذى يقع غرب السودان).

تعقيب

الكلمات بين القوسين (اما.. انها اضافات تحريرية من جانب (المحرر - المترجم).. أو العكس أو كلمات مترادفة كما سبق وأشرنا إلى ذلك من قبل.

أمثلة : إضافة كلمة إقليم (قبل دارفور) أو اضافة غرب البلاد أو (الذى يقع غرب السودان) بعد الكلمة نفسها.

×× يلاحظ اضافة كلمات أو معلومات للخبر.. لاستكمال ما قد تتطلبه الترجمة التحريرية إلى اللغة العربية من ايضاحات واضافات.. لاستكمال عناصر الخبر أو التقرير وفقا لمعايير وأسلوب وقبول قارئ العربية (اقليم دارفور) الذى يقع غرب السودان مثلا.

مثال آخر

the American President

قد لا يذكر النص الانجليزى اسم الرئيس.... ويرى المحرر - المترجم خاصة فى الترجمة التحريرية) أنه لابد من اضافة اسم الرئيس.. على الأقل فى بداية الخبر.

×× يلاحظ أيضا.. استخدام كلمات مثل : (يذكر - الجدير بالذكر.. من جانبها .. على صعيدا آخر.. الخ) لربط الفقرات فى الترجمة التحريرية.

يلاحظ كما قلنا من قبل.. اضافة معلومات مثل أقليم دارفور (الذى يقع فى غرب السودان).. أو (الذى يشهد حربا أهلية.. الخ).. وفقا لرؤية المترجم - المحرر أو المحرر - المترجم لخدمة الخبر أو التقرير (باللغة) المترجم إليها.. وهى هنا اللغة العربية فى النموذج السابق.

×× كلمات (يذكر - الجدير بالذكر - من جانبه.. فى نفس الوقت.. من جهة أخرى.. فى سياق متصل).. استخدام مثل هذه الكلمات فى العربية.. لا يعنى بالضرورة وجوب ترجمتها إلى الانجليزية .. ولا يحبذ اللجوء إلى إضافتها.. طالما أن المعنى الضمنى للنص الانجليزى يشير إليها.. وليست هناك حاجة لإضافتها إلا إذا احتاج المعنى بالانجليزية إلى ايضاح أو تأكيد ما (قارن النص الانجليزى الأصلى وكل من الترجمة الحرفية والترجمة التحريرية لهذا النص).

مثال

Meanwhile, Hamas claimed reponsibility for the attack.

××× وفى هذه الأثناء (ترجمة حرفية دقيقة).. (على صعيد آخر.. من جهة أخرى) (ترجمة تحريرية)

ترجمة المثال (الترجمة الحرفية)

وفى هذه الأثناء ادعت حماس مسئوليتها عن الهجوم

أدعى : claimed

ترجمة تحريرية
للمثال السابق

فى هذه الأثناء .. (على صعيد آخر)، أو (من جهة أخرى).. أعلنت حماس مسئوليتها عن الهجوم.

×× نلاحظ أن الترجمة التحريرية claimed فى النص العربى هى : أعلنت .. وإذا شئنا الدقة نسبيا نضيف إلى الترجمة التحريرية (اعلنت من جانبها).

♦ الفصل الرابع

نماذج جديدة للترجمة من وإلى العربية والانجليزية

نموذج تطبيقي (٧)
ترجم إلى الانجليزية

ألقت السلطات الألمانية القبض على ألمانى لتورطه فى بيع مواد لتصنيع الصواريخ إلى إيران.. فى انتهاك للقانون الألمانى والحظر الذى يفرضه الغرب على طهران.. وفقا لما صرح به مسئول ألمانى أمس.

وأضاف المسئول بأن الألمانى المشتبه فيه اتهم أو (وجه له اتهام) بيع مواد محظورة إلى إيران.

يذكر أن القانون الألمانى وعقوبات الأمم المتحدة تحظر على الأفراد أو الشركات تزويد إيران بمواد يمكن استخدامها فى اغراض نووية أو عسكرية.

تعتبر ألمانيا واحدة من أكبر شركاء إيران التجاريين.. لكن شركاتها تتعرض لضغوط مكثفة من الولايات المتحدة لكى

تقطع علاقاتها مع طهران.. خوفا من أن تحاول إيران تصنيع أسلحة نووية..!

ومن جانبها .. تقول إيران أن برنامجها النووى مخصص لاستخدامات سلمية ومدنية.

Vocabulary

لتورطه – يتورط فى : for involving in - to involve in

المشتبه فيه: the suspect

×× استخدام (أداة التعريف) the يؤكد أن المقصود هو نفسه الشخص المشار إليه (المقبوض عليه) فى الفقرة الأولى من النص العربى)

×× حظر: an embargo

×× عقوبات غربية: Western sanctions

×× مواد لتصنيع صواريخ: rocket - manufacturing materials

×× يزود بـ (تزويد): to provide with - to supply with

شريك تجارى: a trading partner

برنامج نووى: a nuclear programme

يصدر – تصدير: to export - exporting

يستورد – استيراد to import - importing

يحظر صادرات to ban the exports of .... etc

يتهم رسميا (توجه النيابة مثلا اتهاما رسميا أو أكثرلشخص ما) to charge

يتهم (بشكل عام): to accuse

"Translation into English"

German authorities have arrested a German for involving in the sale of rocket - manufacturing materials to Iran, in violation of German law and Western embargo on Tehran, a German official said yesterday.

The official added that the suspect German businessman had been charged of exporting banned goods to Iran.

German law and United Nations sanctions ban individuals and companies from supplying (providing) Iran with materials that could be used for nuclear or military purposes.

Germany is one of the largest trading partners but its firms have been under intensive pressure from US to cut ties with Iran, fearing Tehran may try to manufacture nuclear weapons.

Iran says its nuclear programme is for peaceful and civilian uses.

ملحوظات

يلاحظ فى الفقرة الأولى : ترجمة عبارة «الذى يفرضه الغرب » من العربية إلى الانجليزية على النحو التالى : (Western embargo)

ومع ذلك ليس خاطئا التعبير بالأسلوب التقليدى :

the embargo (that or which) imposed by the West. ××

×× يمكن الاكتفاء بكلمة imposed بدون "that or which"

×× يفضل دائما ألا تكون الجملة طويلة.. سواء بالانجليزية أو العربية.. والمحبذ دائما فى اللغتين .. هو استخدام الجمل القصيرة (short sentences)

×× يلاحظ فى الفقرة الأخيرة الإكتفاء بـ (for) فقط بالانجليزية.. لترجمة كلمة «مخصص» فى النص العربى.. حرصا على رصانة الأسلوب وقصر الجملة الإنجليزية.

×× يلاحظ أيضا (to be under) ترجمت باضافة كلمة تتعرض حسب الفاعل.. مثلا

نتعرض أو يتعرضون : (We are under) (They are under)

×× يلاحظ ايضا استخدام بعض الأسماء كصفات:

مدنى أو مدنية: e.g. civilian uses

مدنى أو مدنية (شخص أو إمرأة) مدنية a civilian

×× يلاحظ أيضا عدم ترجمة كلمات مثل «يذكر..)«ومن جانبها» من العربية إلى الانجليزية.. كما سبق وأشرنا.. لفارق الأسلوب بين اللغتين.

نموذج تطبيقي (٨)

ترجم إلى اللغة العربية

Conservatives win Iran parl't majority

TEHRAN (Reuters) - Conservatives said they achieved a clear victory in Iran's parliamentary election yesterday, but the new legislature may still represent a tougher hardship ahead of next year's presidential poll.

The hardline Iranian President's reformist opponents tried to capitalise on public discontent over high inflation in the world's fourth-largest oil producer but many of their leading candidates were barred from running in Friday's vote.

Conservatives, who call themselves "principlists" for loyalty to the Islamic Republic's ideals, have taken 120 seats in the 290-member parliament against 46 fro reformists so far, the state "Press TV" station has reported. That figure did not include Tehran, where conservatives were also leading, according to official media.

"More than 70 per cent of parliament seats belong to

principlists," Shahabeddin Sard, projected to win a seat for the conservatives in the capital, told Reuters. "It is a great honour that people put their trust in us again."

The Interior Ministry, which supervised the vote, has said a final nationwide tally might not come out until today.

Vocabulary

a conservative - conservatives:

××× محافظ (حزب أو شخص) محافظون (أحزاب أو أشخاص أو سياسات.. الخ).

- وفى القطعة السابقة : محافظون أو (المحافظون مجازا أو تحريريا)

أغلبية: majority

××× المجلس التشريعى الجديد (البرلمان) : the new legislature

- تعنى هنا اقتراع : poll

- تعنى فى أحيان أخرى استطلاع للرأى : an opinion poll

×× الرئيس الإيرانى المتشدد : the hardline Iranian President

×× اصلاحات - اصلاحيون: reforms - reformists

خصوم أو منافسون: opponents

يستثمر (يستغل شيئا ما لصالحه) : to capitalise on

public discontent:

«عدم الرضا» العام أو (الاستياء - الغضب - (لتحسين الصياغة)

مرشحون رئيسيون: leading candidates

مبدأيون (أصحاب مبدأ) : principlists

هذا الرقم أو المحصلة (الاحصائية) : this figure or tally

×× شخصية بارزة: a prominent figure

تعنى هنا شخصية: figure

يتقدمون (يتصدرون): they are leading

يسبقون (فعل) (V)

لاحظ استخدام كلمة "leading" كصفة بمعنى «رئيسيون» لوصف «مرشحون» كما سبق وأشرنا من قبل

أجهزة اعلام رسمية: official media

لو استخدمنا أداة التعريف (the) .. فالمعنى سيصبح أجهزة الإعلام الرسمية (أى جميع الأجهزة .. وليس بعضها .. وفقا للمقصود تحديدا فى النص الإنجليزى)

المرجح أو المتوقع بشكل كبير: projected

وزارة الداخلية: Interior Ministry

وزير الداخلية: Interior Minister

أشرف أو أشرفت على supervise -supervised

نصيحة مهمة

لابد من عدم استخدام الكلمة الانجليزية إلا بعد قراءتها واستيعابها فى سياق جملة انجليزية.. حتى لا يساء

استـخـدامـهـا بشـكل أو بآخـر.. عند التـرجـمـة إلى أو الكتـابة باللغة الانجليزية.

محطة «برس تى فى» التابعة للدولة: the state "Press TV" station

ملحوظة مهمة

لاحظنا ترجمة Press TV كما هى إلى العربية «برس تى فى »

مثال آخر : ذكرت محطة سى إن إن التليفزيونية الأمريكية

××× نفس الشئ بالنسبـة لأسمـاء الصحف والمجـلات والرتب العسكرية:

بالنسبة للصحف : نقول بالعربية صحيفة «ذى جارديان» «ذى اندبندنت» ذى تايمز البـريطانيـة مـجلة «نيـوزويك» أو «تايم» الأمـريكيـة .. صـحـيفـة «ذى اجيبشـيـان جـازيت» المصرية أى تترجم كما هـى إلى اللغة العربية.

××× نفس الشئ بالنسبة للترجمة إلى الانجليزية من العربية :

ذكـرت صـحـيفـة الجـمـهـورية - المسـاء - الأهـرام - الأخـبـار تترجم إلى الانجليزية كما هـى :

Al-Gomhuria - Al Messa - Al-Ahram - Al-Akhbar ... etc) said...

××× الانتــخـــابات (تحــديداً ســيــر الانتــخــابات من ادلاء بأصـوات.. إلى فـرز.. الخ عـمـليـة التـصـويت أو العـمـليـة الانتخابية : the vote

محصلة أو نتيجة على مستوى الدولة أو الأمة (وفى القطعة

السابقة المقصود : على مستوى إيران ككل): a nationwide tally

نلاحظ : التعبير فى النص الإنجليزى (فى كلمة واحدة) a nationwide مقابل تعبير (على مستوى دولة) (ترجمة حرفية) أو على مستوى إيران أو البلاد (الترجمة التحريرية)

لاحظ Note

...ahead of next year's presidential poll :

×× هنا كلمة poll تعنى (اقتراع .... إلى آخر الجملة)

×× a public opinion poll showed yesterday. ....

كلمة (poll) هنا تعنى : استطلاع للرأى العام

تعنى هنا مقابل: (against)

الترجمة الحرفية إلى العربية

قال محافظون (فى إيران) انهمم حققوا نصرا (انتصارا) واضحا فى الانتخابات البرلمانية (التى جرت) فى ايران أمس.. لكن (إلا أن) المجلس التشريعى الجديد قد يظل يمثل عقبة أكثر تشددا قبل انتخابات الرئاسة فى العام القادم.

وقد حاول الخصوم (الاصلاحيون) للرئيس الإيرانى المتشدد استغلال (أو استثمار) الاستياء العام أو (حالة عدم الرضا العامة) بسبب التضخم المرتفع فى رابع (دولة) منتجة للبترول أو (النفط) فى العالم.. إلا أنه (لكنه) تم حظر

مرشحيهم الرئيسيين من خوض انتخابات يوم الجمعة.

وذكرت محطة «برس تى فى» (التليفزيونية) التابعة للدولة .. أن المحافظين الذين يطلقون على أنفسهم «المبدأيون» لولائهم لمبادئ أو (المثل العليا) للجمهورية الإسلامية.. حصلوا على ٢٠ مقعدا من مقاعد البرلمان البالغ عددها ٢٩٠ مقعدا (بالأرقام) (مائتان وتسعون مقعدا).. مقابل ٤٦ مقعدا للاصلاحيين حتى الآن.

ووفقا لأجهزة اعلام رسمية.. لا يشمل هذا الرقم (أو المحصلة) طهران.. حيث يتقدم المحافظون أيضا (أو يتصدرون الانتخابات).

وقال (أو صرح) «شهاب الدين صدر» المرجح (أو المتوقع) بشكل كبير أن يفوز بمقعد للمحافظين فى العاصمة.. أن أكثر من سبعين (٧٠) فى المائة من مقاعد البرلمان (أصبحت من نصيب) أو آلت إلى «المبدأيون» .. وأضاف صدر : «أنه شرف كبير أن يضع الشعب ثقته فينا (أو يمنحنا ثقته) مرة أخرى.

وأعلنت وزارة الداخلية التى أشرفت على الانتخابات.. أن أحصائية (أو محصلة) نهائية (لنتائج الانتخابات) على مستوى البلاد كلها لن يكشف عنها أو تظهر حتى اليوم.

تعقيب وملحوظات

تم حظر مرشحيهم (المقصود بها) مرشحو الإصلاحيين (من خصوم الرئيس الإيرانى المحافظ أو المتشدد).

×× العبارة من أول «الذين يطلقون على أنفسهم.. حتى الجمهورية الإسلامية.

×× وأيضا العبارة : "Projected to win... etc" أو بالعربية (المرجح أو المتوقع بشكل كبير أن يفوز .. إلى آخرالجملة).

كذلك عبارة.... التى أشرفت على الانتخابات.

كل هذه العبارات اعتراضية أو وصفية فرعية.. لابد من توخى الحذر عند ترجمتها.. بضرورة قراءة الفقرة التى تتم ترجمتها ((the paragraph كلها فى النص الإنجليزى على الأقل لتفادى أى أخطاء محتملة فى الترجمة.

×× يلاحظ أن المعنى الأصلى لكلمة ((belong ... يعنى «أنتمى» أو «نتمنى».. لكن تم التصرف لتحسين الصياغة (أصبحت من نصيب أو آلت إلى).

الترجمة التحريرية للنموذج السابق
من العربية إلى الانجليزية

أعلن المحافظون فى إيران.. انهم حققوا نصرا (أو انتصارا) كبيرا فى الانتخابات البرلمانية التى جرت هناك أمس.. إلا أن المجلس التشريعى (البرلمان) الجديد قد يظل يمثل عقبة أكثر تشددا (بالنسبة لمعارضة سياسات الرئيس الإيرانى محمود أحمدى نجاد) .. قبل اجراء انتخابات الرئاسة العام القادم.

ومن جانبهم .. حاول الخصوم (أو المنافسون) الاصلاحيون للرئيس الإيرانى المتشدد استغلال السخط (أو الاستياء) العام.. بسبب ارتفاع (نسبة أومعدلات) التضخم فى إيران (رابع اكبر منتج للبترول (أو النفط) في العالم).. إلا أنه (لكنه) تم استبعاد (أو حظر (منع) مرشحين رئيسيين من معارضى الرئيس الإيرانى من خوض الانتخابت البرلمانية (التشريعية) التى جرت يوم الجمعة.

من جهة أخرى .. وبالنسبة للمحافظين الذين يطلقون على أنفسهم «المبدأيون» لولائهم لمبادئ (أو المثل العليا) للجمهورية الإسلامية فى إيران.. فقد حصلوا على مائة وعشرين (١٢٠) مقعدا من مقاعد البرلمان البالغ عددها (٢٩٠)

(مائتان وتسعون مقعدا).. مقابل ٤٦ مقعدا.. حصل عليها الاصلاحيون حتى الآن.. وفقا لما ذكرته محطة تليفزيون «برس تى فى» الإيرانية الحكومية (أو التابعة - المملوكة للدولة).

ملحوظة

×× يمكن بدء الفقرة السابقة كالتالى :

ذكرت محطة تليفزيون «برس تى فى» الإيرانية الحكومية.. انه بالنسبة للمحافظين.. إلى آخر الفقرة...

استكمال ترجمة النموذج السابق

ووفقا لأجهزة اعلام رسمية (أو الرسمية مجازابالنسبة للترجمة التحريرية (أداة التعريف الألف واللام)).. فإن هذا الرقم.. (أو الاحصائية) لا تشمل (العاصمة الإيرانية) طهران.. حيث يتقدم فيها المحافظون فى (أو من حيث) نتائج الانتخابات حتى الآن..

وصرح (أو قال) شهاب الدين صدر المرجح أن يفوز بمقعد للمحافظين في العاصمة طهران.. أن اكثر من ٧٠ فى المائة من مقاعد البرلمان آلت للمحافظين (المبدأيون) (أو اصبحت من نصيب المحافظين).. وأضاف «صدر» لوكالة رويترز (العالمية للأنباء) .. أنه لشرف كبير أن يمنحنا الشعب

الإيرانى ثقته مجددا (أو من جديد) (مرة أخرى).

على صعيد آخر.. أعلنت وزارة الداخلية الإيرانية التى أشرفت على الانتخابات.. أن الاحصائية (أو النتيجة) النهائية للانتخابات فى كافة انحاء البلاد.. لن يتم الكشف عنها - تظهر) حتى اليوم.

تعقيب وملحوظات

×× في حال تكرار تصريحات المصدر مثل شهاب الدين صدر.. (بعد ذكر اسمه بالكامل فى المرة الأولى.. يمكن الاكتفاء فى الترجمة التحريرية بالإشارة إلى اسمه الأخير (صدر)..فى حال تكرار ذكر اسمه مرة أو مرات أخرى فى النص.

♦ الفصل الخامس

نموذج تطبيقي مطول للترجمة إلى اللغة الانجليزية (٩)

نص النموذج

لقد شهدت الشهور الأربعة المنصرمة الكثير من الأحداث.. وإننا لنأمل أن تقرأ هذه النشرة الإخبارية قراءة كاملة لتتعرف على كل التفاصيل!!

لقد عقدنا اجتماعات عن مشروعنا - الشبكة الالكترونية للتفاهم بين العرب والغرب - وذلك فى مصر والأردن، وعيننا موظفين جددا، وأحرزنا أو حققنا تطورات مهمة فى نظم تقنية المعلومات لدينا؛ وأرسينا علاقات تعاون ستساعدنا على تحقيق أهدافنا طويلة الأجل؛ وزارنا فى مكتبنا بالقاهرة ممثلون ووفود من أوروبا.

ونرغب فى أن ننتهز هذه الفرصة لنعرب على الملأ عن امتناننا لفريق عملنا الذى يقوم بعمل رائع فى ظروف صعبة فى بعض الأحيان، وفى أغلب الأحيان فى ظل مواعيد تسليم مضغوطة جدا، فمن دون دعمهم المستمر وجهودهم المتواصلة ما كان عملنا سيكون ممكنا.

كما اتيحت لنا فرصة الظهور على احدى القنوات الفضائية المصرية.. حيث أذيع برنامج «قصير» فى الخامس من مايو؛ وركز البرنامج على عملنا.

ومن المقرر أن يتم اطلاق (أو التدشين) الرسمى لمشروع الشبكة الالكترونية للتفاهم بين العرب والغرب بعمان فى الأردن، فى ٥ يونيو وسيحضر ممثلون من كل المنظمات الشريكة لمشروع «الشبكة الالكترونية للتفاهم بين العرب والغرب».

ويحدونا أمل شديد أن يتمكن أيضا من الحضور رئيس الوزراء الهولندى الأسبق «أندرياس فان أخت».. وهو مؤيد منذ فترة طويلة لعملنا ومتحدث دولى بارز عن أهمية الحوار بين العالم العربى والغرب.

كما عقدنا خلال هذه الفترة، لقاءات حول مشروع «الشبكة الالكترونية بين العرب والغرب» بجامعة القاهرة (٢٢ يناير) وفى عمان فى ٤ إبريل.

وقد أعقب تلك الأنشطة على الفور الاستعدادات لزيارة يقوم بها إلى مصر وفد يمثل المنظمات الإسلامية والكنائس بهولندا (٢٠-٢٨ مارس) قبل عرض فيلم النائب البرلمانى الهولندى (خييرت فيلدرس) عن الإسلام؛ وتجدر الإشارة إلى أن فيلم فيلدرس يظلم المسلمين لأنه يدعى أن معظم أعمال العنف التى ارتكبت باسم الإسلام هى نتاج خمس آيات قرآنية.

وقد جذب الوفد، قبل الزيارة التى قام بها وبعدها، قدرا كبيرا من اهتمام وسائل الإعلام فى كل من هولندا ومصر.. وهذا بدوره لعب دورا رئيسيا فى إقناع أعضاء البرلمان الهولندى أن فيلم فيلدرس لم يكن نزيها حيث يوصم معتنقى الإسلام بالارهاب لأفعال يقوم بها عدد ضئيل من المتطرفين كما أعددنا التماساً ليقدم لرئيسة مجلس النواب .

وإننا لواثقون من أننا ساهمنا فى الحد من الآثار الضارة، التى تمخض عنها فيلم فيلدرس، بفضل السرعة التى تمكننا بها من تقديم المعلومات، التى تبين الحقائق، لعدد كبير من الناس (من خلال الوفد والمقابلات الإعلامية) فى اللحظة المناسبة وفي الوقت المناسب (وقت عرض الفيلم) ولم تكن مشاركتنا لتتحقق لولا شبكتنا الواسعة فى مصر وأرشيفنا الذى يضم تقارير نشرت فى اجهزة اعلام مصرية، خلال أكثر من عشر سنوات، ويظهر ذلك أهمية الاستعداد الجيد لأناس أو أفراد مثل فيلدرس.. ممن يريدون إحداث فرقة بين الشعوب من مختلفى العقائد والثقافات استنادا إلى جهل الناس فى الغرب عن العالم الإسلامى.. وجهل الناس فى العالم العربى عن الغرب.

كما أن النجاح الذى حققه عملنا فى الحد من الآثار، التى تمخض عنها فيلم «فيلدرس»، لاحظته وأتمته وزارة الخارجية الهولندية، وكاتلين فيرير (البرلمانية الهولندية البارزة من «الحزب الديمقراطى المسيحى»).

Vocabulary

× منصرمة: past

شهدت الكثير من الاحداث

A great deal has been happening (or taking place) during ... etc)

×× لاحظ الفـرق في الاسلوب بين النص العـربى وتـرجـمتـه بالانجليزية

×× يمكن تـرجـمـة كلمـة أحـداث إلـى الانجليـزية بـكلمـات (events - actions ... etc..)

× الكلمات السابقة مستوحاة من معنى النص العربى المترجم منه إلى اللغة الانجليزية.

×× النشـرة الاخبارية المكتوبة (المنشور المـرسل من جهـة مـا.. لنقل أخبار أو رسالة اخبارية محددة): a newsletter

×× يعين أو يوظف (بشكل عام) : to employ

×× يعين أو يوظف (بشكل دائم أو عـارض مـؤقت مـرتبط

بفترة زمنية أو مهمة أو مهام محددة (عمل تطوعى أو بمقابل مادى): to recruit and hire

علاقات تعاون :

co-operation or collaboration relations (or relationships)

×× يلاحظ استخدام الاسم كصفة فى النصين العربى الأصلى والانجليزى المترجم منه.

×× نظم تقنية المعلومات: IT systems

×× تقنية المعلومات Information Technology

×× يمثل – ممثل – ممثلون : to respresent - a representive(s)

عضو بوفد (أو موفد) – وفد : a delegate - a delegation

على الملأ: publicly

مواعيد تسليم (نهائية) مضعوطة : tight deadlines

موعد نهائى (لتنفيذ اتفاق او سريان هدنة أو تسليم عمل ما: a deadline

مضغوط : tight (adj)

أهداف طويلة الأجل (أو على المدى الطويل) : long term goals

يبث تليفزيونيا (يذيع تليفزيونيا) to air

قناة تليفزيونية فضائية : a satellite tv channel

to get on an Egyptian satellite television channel

للظهور على قناة تليفزيونية مصرية

يفتتح – افتتاح (تدشين – اطلاق) : to launch (v) - lanuch (n)

الافتتاح (التدشين – الاطلاق) الرسمى : the official launch

×× الشبكة الالكترونية للتفاهم بين العرب والغرب : ENAWU
Electronic Network for Arab-West Understanding

×× المنظمات الشريكة : the partner organisations

يحضر : to attend - to be present

رئيس وزراء السابق (أوالأسبق) : the former Prime Minister

وزير الخارجية (الهولندى) : the Dutch Foreign Minister

× مؤيد أو داعم – مساند لـ : a supporter of

×× مؤيد أو مساند منذ فترة طويلة : a long time supporter

×× لقاء أو اجتماع (حول) المشروع : a project meeting

×× نشاط – أنشطة : an activity - activities

×× استعدادات : preparations

×× منظمات إسلامية :
Muslim - Islamist or Islamic organisations

نائب برلمان أو عضو برلمان : Member of Parliament (MP)

عدالة أو نزاهة – عدم نزاهة : justice - injustice

عادل نزيه بشأن أو بالنسبة لـ – غير نزيه: .. just to - injust to

×× يدعى أو يزعم to claim or allege

××× معظم أعمال العنف : most of violence acts

×× باسم الإسلام : in the name of Islam

نتاج : the consequence of

×× خمس آيات فى القرآن الكريم five verses of the Qur'an

يجذب (اهتمام) : to attract - to draw

اهتمام أوانتباه وسائل الإعلام : media attention

هولندا : The Netherlands (Or Holland)

دور رئيسى : a major role

يوصم كارهابين : to call as terrorists

معتنقى الإسلام : the adherents of Islam

قلة ضئيلة للغاية : a very small number

متطرف – متطرفون : an extremist - extremists

يتقدم بالتماس إلى : to submit a petition to

آثار ضارة أو سلبية : harmful (or passive) effects

معلومات حقيقية : factual information

ملحوظة مهمة

معلومة (مفرد) : a piece of information

×× لا تجمع فى الإنجليزية Information (U)

واسعة ممتدة : extensive (adj)

شبكة : a network

يحدث احداث فرقة : to create wedges

شعب – شعوب a people - peoples

(Note)

بمعنى شخص أو اشخاص (لا تجمع) people

لاحظ كلمة «تمخض عنها» فى النص العربى : ترجمت إلى الانجليزية (of Wilders ... etc

اتمته أو استكملته : complemented on

عقيدة أو عقائد : a belief (s)

استنادا إلى : based on

"Translation into English"

A great deal has been happening during the past four months and we hope you will read through this newsletter to find out all the details.
We have had project meetings in Egypt and Jordan, we have recruited and hired new staff; we have made important developments in our IT systems; collaboration relationships have been established which will help achieve our long term goals; and there have been visits to our Cairo office by representatives and delegations from Europe.
We would like to take this opportunity to publicly express our gratitude for our team. They do a great job in sometimes difficult circumstances, and often to very tight deadlines.
Without their continued support and efforts, our work would not be possible Most recently, we had the opportunity to get on an Egyptian satellite television channel. A short programme was aired on May 5. It focused on our work.
The official launch of ENAWU is due to take place in Amman, Jordan on June 5. Representatives of all the ENAWU partner organisations will be present and we hope that former Dutch Prime Minister (Andreas Van

Agt), a long time supporter of our work and prominent international speaker on the importance of dialogue between the Arab world and the West, will be able to attend.

During this period, we have also had ENAWU project meetings at Cairo University (January 22), and in Amman (April 4).

After these activities, preparations immediately followed for visit of a delegation from Dutch churches and Muslim organisations to Egypt (March 20-28) in advance of the release of the Dutch "MP" Great Wilders film about Islam.

Wilders' film is doing injustice to Muslims because it claims that most of the violence acts carried out in the name of Islam is the consequence of just five verses in the Qur'an.

Both before and after their visit, the delegation attracted a great deal of media attention in both The Netherlands and Egypt, and that in turn played a major role in convincing Dutch members of parliament that Wilders' film was unfair, calling as terrorists the adherents of Islam for the deeds of very small number of extremists.

We plan to submit a petition to the chairwoman of the Dutch Parliament. We are confident that we have helped to reduce the harmful effects of Wilders' film thanks to the speed in providing factual information to a large number of people (through the delegation and media interviews) at the right moment in time (the time the film came out).

Our participation was only possible because of our extensive network in Egypt and our archive of over ten years of Egyptian media reports.

This shows how important it is to be well prepared for people like Wilders who want to create wedges between

peoples of different beliefs and cultures based on the ignorance that does exist among people in the West about the Islamic world and people in the Arab world about the West.

The success of our work in reducing the effects of Wilders' film were also noticed and complemented on by the Dutch Ministry of Foreign Affairs and prominent Dutch Christian Democrat MP Kathleen Ferrier.

نموذج تطبيقى آخر

ترجم من العربية إلى الانجليزية

دعت سوريا لبنان رسميا للمشاركة فى القمة العربية.. فى تحرك اعتبر.. كمسعى لتخفيف التوتر مع دول عربية.. ألمحت إلى أنها يمكن أن تقاطع القمة.. إذا ما استبعدت بيروت منها.

وقد قام نائب وزير خارجية سوريا .. بتسليم الدعوة إلى وزير الخارجية اللبنانى فوزى صلوخ.. وهو أحد ستة وزراء معارضين استقالوا من الحكومة اللبنانية فى نوفمبر عام ٢٠٠٦.. لكنه مع ذلك .. لا يزال يؤدى بعض مهامه الرسمية.

تواجه القمة العربية.. المقرر أن تعقد يومى ٢٩ و٣٠ مارس فى دمشق.. مشكلة بسبب الأزمة السياسية بين المعارضة والأغلبية فى لبنان حول اختيار رئيس لبنانى جديد.

Vocabulary

×× للمشاركة أو لتشارك : to take part or to participate

** You can translate as follows : (Syria invited Lebanon to the Arab Summit ... etc) to shorten the sentence based on the meaning is clear from its structure)

فى مسعى أو جهد أو محاولة: a bid

تحرك (توجه) أو خطوة : in a move or a step

لتخفيف التوتر أو لتخفف التوتر : to ease tension or (lessen)

×× قمة عربية : an Arab Summit

(Note)

×× القمة العربية (إذا كانت محددة كما في النص العربى .. قمة دمشق عام ٢٠٠٨ - هنا يمكن استخدام أداة التعريف (the)

××× يقوم بتسليم (أو يسلم باليد أو شخصيا) to hand over

×× نائب وزير خارجية سوريا : Syria's deputy foreign minister

ملحوظة مهمة

يلاحظ هنا استخدام الاسم (;opposition) كصفة منظمة أو قرار حكومى:

e.g. : It is a government organisation or decision

أئتلاف حكومى: a government coalition

حكومة أئتلافية : a coalition government

×× كلمة حكومة أصلا اسم (n) ... لكنها استخدمت كصفة فى المثالين الأول والثانى.. ثم استخدمت كاسم في المثال الثالث.. وتم استخدام اسم آخر (coalition) كصفة (Coaltion government (adj)

وعلى ضوء مدرسة الترجمة التحريرية فى الصحف والمجلات ومعظم محطات الإذاعة والتليفزيون المصرية

والعـربيــة).. ليس هـناك فــرق جـوهـرى فى المعنـى تحـريـريا (مجـازا) بين حكومة إئتلافية و«إئتلاف حكومى»

لكن بالنسـبة للتـرجمة الحـرفيـة.. يجـب الالتـزام بالنص إلى أقصى حد ممكن.

Translation into English

"Syria officially invited Lebanon to the Arab summit, in a move considered as a bid to ease tension with Arab countries that hinted they could boycott the summit, should Beirut be excluded.

Syrian's deputy foreign minister handed over the invitation to Lebanese Foreign Minister Fawzi Salloukh, one of six opposition ministers who resigned from the government in "November 2006" but he has nonethless still been fulfilling some of his official duties.

The Arab summit, scheduled for March 29 - 30 in Damascus, is facing a problem due to (or because of) the political crisis between the opposition and the majority in Lebanon over electing a new Lebanese President.

الفصل السادس

ممارسة ونصائح
عملية تطبيقية مهمة

(نموذج تطبيقي)

ترجم إلى العربية

(AFP) A Chinese court yesterday sentenced Shanghai's disgraced Communist Party boss Chen Langyu to 18 years in prison on corruption charges, his lawyer and media said. He is the most senior official jailed for graft in a decade.

Vocabulary

×× سيئ السمعة (أو تلاحقه الفضيحة أو الفضائح): disgraced

××× الحزب الشيوعى الصينى : the Chinese Communist Party

تهمة أو تهم فساد : a corruption charge(s)

الكسب بوسائل غير مشروعة : graft

الترجمة الحرفية

قضت محكمة صينية بالسجن لمدة ١٨ عاما ضد «شين